

INCENSE PRAISE

xiāng zàn
香 讚
Hương Tán

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

lú xiāng zhà rè ① fǎ jiè méng xūn
爐 香 乍 熱 法 界 蒙 熏
Lư hương xạ nhiệt, pháp giới môn huân.

FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

zhū fó hǎi huì xī yáo wén ①
諸 佛 海 會 悉 遙 聞
Chư Phật hải hội tất diêu văn

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS PPEARING,

suí chù jié xiáng yún ①
隨 處 結 祥 雲
Tùy xứ kiết tường vân,

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW SHOW THEIR PERFECT BODY.

chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn ①
誠 意 方 殷 諸 佛 現 全 身
Thành ý phương ân, Chư Phật hiện toàn thân.

NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA! (3 times)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (sān chēng)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 ①, ③ (三稱)
Nam mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA (3 TIMES)

ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó	(sān chēng)
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	◎ ³ 本 ^{ㄅㄣˇ}	師 ^{ㄕㄨㄟ}	釋 ^{ㄕㄨㄛˋ}	迦 ^{ㄐㄧㄚ}	牟 ^{ㄇㄨˊ}	尼 ^{ㄋㄧˊ}	佛 ^{ㄈㄛˊ}	◎ ^{1,3} (三 ^{ㄙㄢˊ} 稱 ^{ㄔㄩㄥˊ})
Nam	mô	Bổn	Sư	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật	(3 lần)

VERSE FOR OPENING A SUTRA

kāi	jīng	jì
開 ^{ㄎㄞ}	經 ^{ㄐㄩㄥ}	偈 ^{ㄐㄧˋ}
Khai	Kinh	kệ

THE UNSURPASSED, DEEP, PROFOUND, SUBTLE, WONDERFUL DHARMA;

wú	shàng	shèn	shēn	wéi	miào	fǎ	◎
無 ^{ㄨˊ}	上 ^{ㄕㄨㄥˋ}	甚 ^{ㄕㄣˊ}	深 ^{ㄕㄨㄟ}	微 ^{ㄨㄟ}	妙 ^{ㄇㄧㄠˋ}	法 ^{ㄈㄚˇ}	◎
Vô	thượng	thậm	thâm	vi	diệu	Pháp	

IN A HUNDRED THOUSAND MILLION EONS, IS DIFFICULT TO ENCOUNTER.

bǎi	qiān	wàn	jié	nán	zāo	yù
百 ^{ㄅㄞˇ}	千 ^{ㄐㄩㄢ}	萬 ^{ㄨㄢˋ}	劫 ^{ㄐㄧㄝˊ}	難 ^{ㄋㄢˊ}	遭 ^{ㄗㄠ}	遇 ^{ㄩˋ}
Bá	thiên	vạn	kiếp	nan	tao	ngộ

NOW THAT I'VE COME TO RECEIVE AND HOLD IT, WITHIN MY SIGHT AND HEARING;

wǒ	jīn	jiàn	wén	dé	shòu	chí
我 ^{ㄨㄛˇ}	今 ^{ㄐㄩㄣ}	見 ^{ㄐㄧㄢˋ}	聞 ^{ㄨㄣˊ}	得 ^{ㄉㄛˊ}	受 ^{ㄕㄨㄟˋ}	持 ^{ㄔㄧˊ}
Ngã	kim	kiến	văn	đắc	thọ	trì

I VOW TO FATHOM THE THUS COME ONE'S TRUE AND ACTUAL MEANING.

yuàn	jiě	rú	lái	zhēn	shí	yì
願 ^{ㄩㄢˋ}	解 ^{ㄐㄩㄟˋ}	◎ ¹ 如 ^{ㄕㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}	真 ^{ㄓㄨㄣ}	實 ^{ㄕㄨㄛˋ}	義 ^{ㄩˋ}
Nguyện	giải	Như	Lai	chân	thật	nghĩa.

WONDROUS DHARMA LOTUS FLOWER SUTRA, “THE UNIVERSAL DOOR OF THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD”

miào fǎ lián huá jīng
 妙^{ㄇㄧㄠˋ} 法^{ㄉㄨㄥˋ} 蓮^{ㄌㄧㄢˊ} 華^{ㄏㄨㄚˊ} 經^{ㄐㄧㄥ} ◎
 Diệu Pháp Liên Hoa kinh
 guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn ◎
 觀^{ㄍㄨㄢ} 世^{ㄕㄨㄛˋ} 音^{ㄩㄢ} 菩^{ㄆㄨˊ} 薩^{ㄙㄚˋ} 普^{ㄆㄨˇ} 門^{ㄇㄨㄣˊ} 品^{ㄆㄧㄣˇ} ◎
 Quán Thế Âm Bồ Tát Phổ môn phẩm

AT THAT TIME, BODHISATTVA INFINITE RESOLVE ROSE FROM HIS SEAT, BARED HIS RIGHT SHOULDER, JOINED HIS PALMS, AND FACING THE BUDDHA, SAID,

ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ
 爾^{ㄦˇ} 時^{ㄕㄨㄛˊ}, 無^{ㄨˊ} 盡^{ㄐㄧㄣˋ} 意^{ㄧˋ} 菩^{ㄆㄨˊ} 薩^{ㄙㄚˋ} 即^{ㄐㄧˊ} 從^{ㄘㄨㄥˊ} 座^{ㄗㄨㄛˋ} 起^{ㄑǐ},
 Nĩ thời Vô Tận Ý Bồ Tát, tức tòng tòa khởi
 piān tǎn yòu jiān hé zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán ◎:
 偏^{ㄆㄧㄢ} 袒^{ㄊㄢˇ} 右^{ㄩˋ} 肩^{ㄐㄧㄢ}, 合^{ㄏㄜˊ} 掌^{ㄓㄤˇ} 向^{ㄒㄩㄥˋ} 佛^{ㄈㄛˊ}, 而^{ㄦˊ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 是^{ㄕㄨㄛˋ} 言^{ㄩㄢˊ} ◎:
 thiên đản hữu kiên, hiệp chưởng hướng Phật, nhi tác thị ngôn:

“O WORLD HONORED ONE, HOW DID GUAN SHI YIN BODHISATTVA GET THE NAME GUAN SHI YIN?”

shì zūn guān shì yīn pú sà
 世^{ㄕㄨㄛˋ} 尊^{ㄗㄨㄣ}, 觀^{ㄍㄨㄢ} 世^{ㄕㄨㄛˋ} 音^{ㄩㄢ} 菩^{ㄆㄨˊ} 薩^{ㄙㄚˋ}
 “Thế Tôn! Quán Thế Âm Bồ Tát,
 yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn
 以^{ㄧˇ} 何^{ㄏㄜˊ} 因^{ㄩㄢ} 緣^{ㄩㄢˊ} 名^{ㄇㄧㄥˊ} 觀^{ㄍㄨㄢ} 世^{ㄕㄨㄛˋ} 音^{ㄩㄢ} ◎?
 dĩ hà nhân duyên danh Quán Thế Âm?”

THE BUDDHA ANSWERED BODHISATTVA INFINITE RESOLVE: “GOOD MAN,

fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ
 佛^{ㄈㄛˊ} 告^{ㄍㄠˋ} 無^{ㄨˊ} 盡^{ㄐㄧㄣˋ} 意^{ㄧˋ} 菩^{ㄆㄨˊ} 薩^{ㄙㄚˋ}: 善^{ㄕㄨㄢˊ} 男^{ㄋㄢˊ} 子^{ㄗㄩˇ} !
 Phật cáo Vô Tận Ý Bồ Tát: “Thiện nam tử!

IF ALL THE COUNTLESS HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF LIVING BEINGS TORMENTED BY MISERY AND PAIN HEAR OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA,

ruò	yǒu	wú	liàng	bǎi	qiān	wàn	yì	zhòng	shēng	shòu
若 ^日	有 ^一	無 ^无	量 ^カ	百 ^カ	千 ^千	萬 ^万	億 ^一	眾 ^衆	生 ^生	受 ^受
Nhược	hữu	vô	lượng	bá	thiên	vạn	ức	chúng	sinh	thọ
zhū	kǔ	nǎo	wén	shì	guān	shì	yīn	pú	sà	
諸 ^出	苦 ^苦	惱 ^惱	聞 ^聞	是 ^是	觀 ^觀	世 ^世	音 ^音	菩 ^菩	薩 ^薩 ,	
chū	kǒu	nǎo	wén	shì	guān	shì	yīn	pú	sà	
chư	khổ	não	văn	thị	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát,	

AND SINGLEMINDEDLY INVOKE HIS NAME, GUAN SHI YIN BODHISATTVA WILL IMMEDIATELY RESPOND TO THEIR PRAYERS AND SET THEM FREE.

yī	xīn	chēng	míng,	guān	shì	yīn	pú	sà	jí	shí
一 ^一	心 ^心	稱 ^稱	名 ^名 ,	觀 ^觀	世 ^世	音 ^音	菩 ^菩	薩 ^薩	即 ^即	時 ^時
nhât	tâm	xưng	danh,	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	tức	thời
guān	qí	yīn	shēng,	jiē	dé	jiě	tuō			
觀 ^觀	其 ^其	音 ^音	聲 ^聲 ,	皆 ^皆	得 ^得	解 ^解	脫 ^脫 .			
quán	kỳ	âm	thanh,	giai	đắc	giải	thoát.			

IF THOSE WHO HOLD THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA SHOULD FALL INTO A GREAT FIRE, THE FIRE WILL NOT BURN THEM, BECAUSE OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA'S AWESOME SPIRITUAL POWER.

ruò	yǒu	chí	shì	guān	shì	yīn	pú	sà	míng	zhě,
若 ^日	有 ^一	持 ^持	是 ^是	觀 ^觀	世 ^世	音 ^音	菩 ^菩	薩 ^薩	名 ^名	者 ^者 ,
Nhược	hữu	trì	thị	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	danh	giả,
shè	rù	dà	huǒ,	huǒ	bù	néng	shāo	yóu	shì	pú
設 ^設	入 ^入	大 ^大	火 ^火 ,	火 ^火	不 ^不	能 ^能	燒 ^燒	由 ^由	是 ^是	菩 ^菩
thiêt	nhập	đại	hỏa,	hỏa	bất	năng	thiêu,	do	thị	Bồ
sà	wēi	shén	lì	gù						
薩 ^薩	威 ^威	神 ^神	力 ^力	故 ^故	。					
Tát	oi	thần	lực	cố.						

IF THEY ARE BEING TOSSED ABOUT IN DEEP AND TREACHEROUS WATERS AND CALL HIS NAME, THEY WILL QUICKLY REACH THE SHALLOWS.

ruò 若 ^日	wéi 為 ^彳	dà 大 ^夕	shuǐ 水 ^氵	suǒ 所 ^辶	piāo 漂 ^氵 , 玄	chēng 稱 ^禾	qí 其 ^彳	míng 名 ^口	hào 號 ^虎
Nhược	vi	đại	thủy	sở	phiêu,	xưng	kỳ	danh	hiệu
jí 即 ^卽	dé 得 ^彳	qiǎn 淺 ^氵	chù 處 ^夂	。					
túc	đắc	thiển	xứ.						

HUNDREDS OF THOUSAND OF MYRIADS OF MILLIONS OF MEN IN SEARCH OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, MOONSTONES, AND CARNELIAN, CORAL, AMBER, PEARLS, AND OTHER PRECIOUS TREASURES,

ruò 若 ^日	yǒu 有 ^一	bǎi 百 ^夕	qiān 千 ^十	wàn 萬 ^夕	yì 億 ^一	zhòng 眾 ^衆	shēng, 生 ^厶 ,	wéi 為 ^彳	qiú 求 ^厶
Nhược	hữu	bách	thiên	vạn	ức	chúng	sinh,	vị	cầu
jīn, 金 ^金	yín, 銀 ^钅	liú, 琉 ^王	lí, 璃 ^王	chē, 碑 ^石	qú, 磬 ^石	mǎ, 瑪 ^王	nǎo, 瑙 ^王	shān, 珊 ^王	hú, 瑚 ^王
kim,	ngân,	lưu	ly,	xà	cử,	mã	nǎo,	san	hồ,
hǔ 琥 ^王	pò 珀 ^王	zhēn 真 ^出	zhū 珠 ^出	děng 等 ^彳	bǎo, 寶 ^王				
hổ	phách,	chân	châu	đẳng	bảo,				

MAY RUN AFOUL OF VIOLENT SQUALLS THAT BLOW THEIR SHIPS TO THE LANDS OF RAKSHASHAS.

rù 入 ^日	yú 於 ^厶	dà 大 ^夕	hǎi 海 ^氵	jiǎ 假 ^彳	shǐ 使 ^彳	hēi 黑 ^艹	fēng 風 ^风	chuī 吹 ^彳	qí 其 ^彳
nhập	ư	đại	hải:	giả	sử	hắc	phong	xuy	kỳ
chuán 船 ^舟	fǎng, 舫 ^舟 ,	piāo 漂 ^氵	duò 墮 ^夂	luó 羅 ^罝	chà 刹 ^彳	guǐ 鬼 ^鬼	guó; 國 ^囗 ;		
thuyền	phưởng,	phiêu	đọa	La	sát	quỉ	quốc;		

BUT IF ONE MAN AMONG THEM CALLS THE NAME OF GUAN SHI YIN
BODHISATTVA,

qí	zhōng	ruò	yǒu	nǎi	zhì	yī	rén	chēng	guān	shì
其 _{ㄇㄣˊ}	中 _{ㄓㄨㄥ}	若 _{ㄖㄨㄛˋ}	有 _{ㄩˇ}	乃 _{ㄋㄞˇ}	至 _{ㄓˋ}	一	人 _{ㄇㄣˊ}	稱 _{ㄔㄥ}	觀 _{ㄍㄨㄢ}	世 _{ㄕㄞˋ}
kỳ	trung	nhược	hữu,	nãi	chí	nhất	nhân	xưng	Quán	Thế
yīn	pú	sà	míng	zhě						
音 _{ㄩㄣ}	菩 _{ㄊㄨˊ}	薩 _{ㄙㄚˋ}	名 _{ㄇㄩㄥ}	者 _{ㄓㄝˇ} ,						
Âm	Bồ	Tát	đanh	giả,						

THEN THE ENTIRE GROUP WILL ALL BE SAVED FROM THE THROES OF THE
RAKSHASHAS.

shì	zhū	rén	děng	jiē	dé	jiě	tuō	luó	chà	zhī
是 _{ㄕㄞˋ}	諸 _{ㄓㄨ}	人 _{ㄇㄣˊ}	等 _{ㄉㄥ}	皆 _{ㄐㄞ}	得 _{ㄉㄛˊ}	解 _{ㄐㄞㄟ}	脫 _{ㄉㄨㄞˊ}	羅 _{ㄌㄨㄛˊ}	刹 _{ㄕㄚˋ}	之 _ㄓ
thị	chư	nhân	đẳng,	giai	đắc	giải	thoát	La	sát	chi
nàn										
難 _{ㄋㄢˊ}	。									
nạn.										

THOSE ARE CAUSES AND CONDITIONS FOR HIS BEING CALLED “THE
ENLIGHTENED ONE WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD.”

yǐ	shì	yīn	yüán	míng	guān	shì	yīn	
以 _{ㄩˇ}	是 _{ㄕㄞˋ}	因 _{ㄩㄣ}	緣 _{ㄩㄢˊ}	名 _{ㄇㄩㄥ}	觀 _{ㄍㄨㄢ}	世 _{ㄕㄞˋ}	音 _{ㄩㄣ}	。
dǐ	thị	nhân	duyên	đanh	Quán	Thế	Âm.	

IF SOMEONE FACING DEADLY HARM RECITES GUAN SHI YIN BODHISATTVA’S
NAME,

ruò	fù	yǒu	rén	lín	dāng	bèi	hài	chēng
若 _{ㄖㄨㄛˋ}	復 _{ㄈㄨˋ}	有 _{ㄩˇ}	人 _{ㄇㄣˊ}	臨 _{ㄌㄩㄣ}	當 _{ㄉㄤ}	被 _{ㄅㄟ}	害 _{ㄏㄞˋ} ,	稱 _{ㄔㄥ}
Nhược	phục	hữu	nhân	lâm	đương	bị	hại,	xưng
guān	shì	yīn	pú	sà	míng	zhě		
觀 _{ㄍㄨㄢ}	世 _{ㄕㄞˋ}	音 _{ㄩㄣ}	菩 _{ㄊㄨˊ}	薩 _{ㄙㄚˋ}	名 _{ㄇㄩㄥ}	者 _{ㄓㄝˇ} ,		
Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	đanh	giả,		

THE WEAPONS OF THE ASSAILANTS WILL BREAK APART AND HE WILL GET AWAY.

bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài ér dé
 彼 所 執 刀 杖 尋 段 段 壞 而 得
 bǐ sǒ chǎp dāo trượng tâm đoạn đoạn hoại, nihi đắc
 jiě tuō
 解 脫
 giải thoát

EVEN IF THE ENTIRE THREE-FOLD, GREAT, THOUSAND-WORLD SYSTEM WERE TEEMING WITH YAKSHAS AND RAKSHASHAS BENT ON VEXING MEN,

ruò sān qiān dà qiān guó dù mǎn zhōng yè chā
 若 三 千 大 千 國 土 滿 中 夜 叉
 Nhược tam thiên đại thiên quốc độ, mǎn trung Dạ xoa,
 luó chà yù lái nǎo rén
 羅 刹 欲 來 惱 人
 La sát dục lai nǎo nhân,

WHEN THE EVIL DEMONS HEAR THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA CALLED OUT BY THESE MEN,

wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě
 聞 其 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者
 văn kỳ xưng Quán Thế Âm Bồ Tát danh giả,

THEY WILL NOT BE ABLE TO SEE THEM WITH THEIR WICKED EYES, MUCH LESS HARM THEM!

shì zhū è guǐ shàng bù néng yǐ è yǎn shì
 是 諸 惡 鬼 尚 不 能 以 惡 眼 視
 thị chư ác quỷ thượng bất năng dĩ ác nhãn thị
 zhī kuàng fù jiā hài
 之 况 復 加 害
 chi, huǒng phục gia hại.

IF THERE IS A PERSON, WHETHER INNOCENT OR GUILTY, WHO IS LOCKED IN STOCKS OR SHACKLED BY ROPES AND CHAINS,

shè	fù	yǒu	rén,	ruò	yǒu	zuì	ruò	wú	zuì	chǒu
設 <small>シエ</small>	復 <small>フク</small>	有 <small>ユウ</small>	人 <small>ジン</small> ,	若 <small>ニク</small>	有 <small>ユウ</small>	罪 <small>ズイ</small>	若 <small>ニク</small>	無 <small>ム</small>	罪 <small>ズイ</small> ,	扭 <small>ニウ</small>
Thiêt	phục	hữu	nhân,	nhược	hữu	tội,	nhược	vô	tội,	sửu
xiè	jiā	suǒ	jiǎn	xì	qí	shēn				
械 <small>シエ</small>	枷 <small>カ</small>	鎖 <small>サ</small>	檢 <small>ケン</small>	繫 <small>シ</small>	其 <small>キ</small>	身 <small>シン</small> ,				
giới	già	tỏa	kiểm	hệ	kỳ	thân,				

HIS FETTERS WILL SNAP AND FALL AWAY, LETTING HIM GO FREE AS SOON AS HE INVOKES GUAN SHI YIN BODHISATTVA'S NAME.

chēng	guān	shì	yīn	pú	sà	míng	zhě	jiē	xī	duàn
稱 <small>シヨウ</small>	觀 <small>クワン</small>	世 <small>セ</small>	音 <small>イン</small>	菩 <small>ポ</small>	薩 <small>サツ</small>	名 <small>メイ</small>	者 <small>シャ</small> ,	皆 <small>カエ</small>	悉 <small>シツ</small>	斷 <small>ダン</small>
xưng	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	danh	giả,	giai	tất	đoạn
huài	jí	dé	jiě	tuō						
壞 <small>クワイ</small>	即 <small>ジツ</small>	得 <small>トク</small>	解 <small>ケ</small>	脫 <small>トウ</small>	。					
hoại	tức	đắc	giải	thoát.						

SUPPOSE VICIOUS THIEVES IN LEGIONS THAT COULD FILL A THREE-FOLD, GREAT, THOUSAND- WORLD SYSTEM

ruò	sān	qiān	dà	qiān	guó	dù	mǎn	zhōng	yüàn	zéi
若 <small>ニク</small>	三 <small>サン</small>	千 <small>セン</small>	大 <small>ダイ</small>	千 <small>セン</small>	國 <small>クワク</small>	土 <small>ト</small>	滿 <small>マン</small>	中 <small>チュウ</small>	怨 <small>エン</small>	賊 <small>タク</small> ,
Nhược	tam	thiên	đại	thiên	quốc	độ,	mãn	trung	oán	tặc,

INFEST A PERILOUS ROAD ALONG WHICH A MERCHANT CHIEF GUIDES A TRADERS' CARAVAN LADEN WITH PRECIOUS JEWELS.

yǒu	yī	shāng	zhǔ	jiāng	zhū	shāng	rén	jī	chí	zhòng
有 <small>ユウ</small>	一 <small>イチ</small>	商 <small>シヤウ</small>	主 <small>シュ</small>	將 <small>シヤウ</small>	諸 <small>シュ</small>	商 <small>シヤウ</small>	人 <small>ジン</small>	齎 <small>ジ</small>	持 <small>チ</small>	重 <small>チュウ</small>
hǔu	nhât	thương	chủ	tương	chư	thương	nhân,	tế	trì	trọng
bǎo	jīng	guò	xiǎn	lù						
寶 <small>バウ</small>	經 <small>キョウ</small>	過 <small>カ</small>	險 <small>ケン</small>	路 <small>ロ</small> ,						
bào	kinh	quá	hiểm	lộ,						

IF ONE MAN AMONG THEM PROCLAIMS: “GOOD MEN, DO NOT BE AFRAID!

qí	zhōng	yī	rén	zuò	shì	chàng	yán
其 _ㄇ	中 _{ㄓㄨㄥ}	一 _ㄟ	人 _ㄇ	作 _{ㄗㄨㄛˋ}	是 _ㄇ	唱 _{ㄔㄨㄥˋ}	言 _ㄢ :
kỳ	trung	nhất	nhân	tác	thị	xương	ngôn:
zhū	shàn	nán	zi	wù	dé	kǒng	bù
諸 _{ㄓㄨ}	善 _ㄇ	男 _ㄇ	子 _ㄉ ,	勿 _{ㄨˋ}	得 _{ㄉㄛˊ}	恐 _{ㄎㄨㄥˋ}	怖 _{ㄅㄨˋ} !
“chū	thiện	nam	tử,	vật	đắc	khủng	bồ!

WITH UTMOST SINCERITY INVOKE THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, THE ENLIGHTENED ONE WHO GIVES FEARLESSNESS TO ALL BEINGS!

rǔ	děng	yīng	dāng	yī	xīn	chēng	guān	shì	yīn	pú
汝 _ㄇ	等 _{ㄉㄥ}	應 _ㄟ	當 _{ㄉㄨㄤ}	一 _ㄟ	心 _{ㄒㄩㄢ}	稱 _{ㄔㄨㄥ}	觀 _{ㄍㄨㄢ}	世 _ㄇ	音 _ㄢ	菩 _{ㄉㄨ}
nhữ	đẳng	ưng	đương	nhất	tâm	xưng	Quán	Thế	Âm	Bồ
sà	míng	hào	shì	pú	sà	néng	yǐ	wú	wèi	shī
薩 _ㄇ	名 _ㄇ	號 _{ㄏㄠˋ} ;	是 _ㄇ	菩 _{ㄉㄨ}	薩 _ㄇ	能 _{ㄉㄥ}	以 _ㄟ	無 _{ㄨˊ}	畏 _{ㄨㄟ}	施 _ㄇ
Tát	danh	hiệu;	thị	Bồ	Tát	năng	dĩ	vô	úy	thí
yú	zhòng	shēng								
於 _ㄨ	眾 _{ㄓㄨㄥˋ}	生 _ㄇ !								
ư	chúng	sinh!								

IF WE BESEECH THIS BODHISATTVA, WE WILL SURELY ESCAPE THESE THIEVES”.

rǔ	děng	ruò	chēng	míng	zhě	yú	cǐ	yuàn	zéi	dāng
汝 _ㄇ	等 _{ㄉㄥ}	若 _ㄇ	稱 _{ㄔㄨㄥ}	名 _ㄇ	者 _{ㄓㄜˊ} ,	於 _ㄨ	此 _ㄇ	怨 _{ㄍㄨㄢ}	賊 _{ㄉㄟ}	當 _{ㄉㄨ}
Nhữ	đẳng	nhược	xưng	danh	giả,	ư	thử	oán	tặc	đương
dé	jiě	tuō								
得 _{ㄉㄛˊ}	解 _{ㄐㄟ}	脫 _{ㄉㄨㄛ}	。							
đắc	giải	thoát.”								

UPON HEARING THIS EXHORTATION, IF ALL THE TRADERS IN UNISON CRY OUT:

zhòng	shāng	rén	wén	jù	fā	shēng	yán
眾 _{ㄓㄨㄥˋ}	商 _ㄇ	人 _ㄇ	聞 _{ㄨㄢ}	俱 _{ㄐㄩ}	發 _{ㄉㄞ}	聲 _ㄇ	言 _ㄢ :
chúng	thương	nhân	văn,	cu	phát	thanh	ngôn:

‘NAMO GUAN SHI YIN BODHISATTVA!’ BY VIRTUE OF CALLING OUT GUAN SHI YIN’S NAME, THEY WILL IMMEDIATELY GO FREE.

ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà	chēng	qí	míng	gù
南 ^ナ	無 ^ム	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}	菩 ^ポ	薩 ^サ ,	稱 ^{セイ}	其 ^キ	名 ^{メイ}	故 ^コ
“Nam	mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát!”	xưng	kỳ	danh	cổ
jí	dé	jiě	tuō							
即 ^ジ	得 ^{トク}	解 ^{カイ}	脫 ^{ダツ}	。						
túc	đắc	giải	thoát.							

INFINITE RESOLVE! HOW IMPOSING IS THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE GREAT BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD!

wú	jìn	yì	guān	shì	yīn	pú	sà	mó	hē	sà
無 ^ム	盡 ^{ジン}	意 ^イ !	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}	菩 ^ポ	薩 ^サ	摩 ^マ	訶 ^カ	薩 ^サ
Vô	Tận	Ý!	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát
wēi	shén	zhī	lì	wéi	wéi	rú	shì			
威 ^{エイ}	神 ^{シン}	之 ^シ	力 ^リ	巍 ^{エイ}	巍 ^{エイ}	如 ^ニ	是 ^シ !			
oai	thần	chi	lực	nguy	nguy	như	thị!			

IF ANY LIVING BEING WITH WEIGHTY DESIRES CAN CONSTANTLY REVERE AND BE MINDFUL OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, HIS PASSIONS WILL SUBSIDE.

ruò	yǒu	zhòng	shēng	duō	yú	yín	yù	cháng	niàn	gōng
若 ^ニ	有 ^ユ	眾 ^{ジュウ}	生 ^{セイ}	多 ^タ	於 ^ニ	淫 ^{イン}	欲 ^{ヨク} ,	常 ^{ジョウ}	念 ^ニ	恭 ^{クワン}
Nhược	hữu	chúng	sinh	đa	ư	dâm	dục,	thường	niệm	cung
jìng	guān	shì	yīn	pú	sà	biàn	dé	lí	yù	
敬 ^{ケイ}	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}	菩 ^ポ	薩 ^サ ,	便 ^{ベン}	得 ^{トク}	離 ^リ	欲 ^{ヨク}	。
kính	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát,	tiện	đắc	ly	dục.	

IF SOMEONE WITH MUCH ANGER CAN CONSTANTLY REVERE AND BE MINDFUL OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, THEN HIS ANGER WILL SUBSIDE.

ruò	duō	chēn	huì	cháng	niàn	gōng	jìng	guān	shì	yīn
若 ^ニ	多 ^タ	瞋 ^{セン}	恚 ^イ ,	常 ^{ジョウ}	念 ^ニ	恭 ^{クワン}	敬 ^{ケイ}	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}
Nhược	đa	sân	nhuế,	thường	niệm	cung	kính	Quán	Thế	Âm
pú	sà	biàn	dé	lí	chēn					
菩 ^ポ	薩 ^サ ,	便 ^{ベン}	得 ^{トク}	離 ^リ	瞋 ^{セン}	。				
Bồ	Tát,	tiện	đắc	ly	sân.					

IF SOMEONE DULL AND FOOLISH CAN CONSTANTLY REVERE AND BE MINDFUL OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, HE WILL LEAVE STUPIDITY BEHIND.

ruò	duō	yú	chī	cháng	niàn	gōng	jìng	guān	shì	yīn
若 ^{ロセ}	多 ^{カセ}	愚 ^ウ	癡 ^イ ,	常 ^イ	念 ^ニ	恭 ^ク	敬 ^ケ	觀 ^ク	世 ^ア	音 ^{イン}
Nhược	đa	ngu	si,	thường	niệm	cung	kính	Quán	Thế	Âm
pú	sà	biàn	dé	lí	chī					
菩 ^タ	薩 ^サ ,	便 ^ウ	得 ^カ	離 ^カ	癡 ^イ	。				
Bồ	Tát,	tiện	đắc	ly	si.					

INFINITE RESOLVE! THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF ALL THE WORLD, WITH HIS MAGNIFICENT SPIRITUAL POWER, CONFERS SUCH ABUNDANT BENEFITS AS THESE.

wú	jìn	yì	guān	shì	yīn	pú	sà	yǒu	rú	shì
無 ^ム	盡 ^ヒ	意 ^イ !	觀 ^ク	世 ^ア	音 ^{イン}	菩 ^タ	薩 ^サ	有 ^ユ	如 ^ニ	是 ^ア
Vô	Tận	Ý!	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	hữu	như	thị
děng	dà	wēi	shén	lì	duō	suǒ	ráo	yì		
等 ^カ	大 ^カ	威 ^イ	神 ^ア	力 ^カ	多 ^{カセ}	所 ^ス	饒 ^ニ	益 ^イ	。	
đẳng	đại	oai	thần	lực	đa	sở	niêu	ích.		

AND SO, LIVING BEINGS SHOULD ALWAYS BE MINDFUL OF HIM.

shì	gù	zhòng	shēng	cháng	yīng	xīn	niàn			
是 ^ア	故 ^コ	眾 ^{シュ}	生 ^ア	常 ^イ	應 ^ニ	心 ^{シン}	念 ^ニ	。		
Thị	cố	chúng	sinh	thường	ưng	tâm	niệm.			

IF WOMEN SEEKING SONS BOW TO AND MAKE OFFERINGS TO THE BODHISATTVA GUAN SHI YIN, THEY WILL GIVE BIRTH TO SONS WITH MUCH BLESSINGS, VIRTUOUS, AND WISE.

ruò	yǒu	nǚ	rén	shè	yù	qiú	nán	lǐ	bài	gòng
若 ^{ロセ}	有 ^ユ	女 ^ニ	人 ^ニ	設 ^セ	欲 ^ウ	求 ^ク	男 ^ニ ,	禮 ^カ	拜 ^ウ	供 ^ク
Nhược	hữu	nữ	nhân	thiết	dục	cầu	nam,	lễ	bái	cúng
yàng	guān	shì	yīn	pú	sà	biàn	shēng	fú	dé	zhì
養 ^イ	觀 ^ク	世 ^ア	音 ^{イン}	菩 ^タ	薩 ^サ ,	便 ^ウ	生 ^ア	福 ^フ	德 ^カ	智 ^チ
dường	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát,	tiện	sinh	phước	đức	trí
huì	zhī	nán								
慧 ^イ	之 ^シ	男 ^ニ	。							
huệ	chi	nam.								

IF INSTEAD, THEY WISH FOR DAUGHTERS, THEY WILL BEAR UPRIGHT AND PROPER DAUGHTERS, ENDOWED WITH VIRTUES PLANTED IN PAST LIVES, BELOVED AND RESPECTED BY ALL.

shè yù qiú nǚ biàn shēng duān zhèng yǒu xiàng zhī
設^{ㄕㄝˋ} 欲^{ㄩˋ} 求^{ㄑㄩˊ} 女^{ㄋㄩˇ}, 便^{ㄅㄧㄢˋ} 生^{ㄕㄨㄥ} 端^{ㄉㄨㄢ} 正^{ㄓㄥˋ} 有^{ㄩˇ} 相^{ㄒㄩㄥ} 之^ㄓ
thiēt dục cầu nữ, tiện sinh đloan chánh hữu tướng chi
nǚ sù zhí dé běn zhòng rén ài jìng
女^{ㄋㄩˇ}, 宿^{ㄙㄨˋ} 植^{ㄓㄧˊ} 德^{ㄉㄛˊ} 本^{ㄅㄣˇ}, 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 人^{ㄖㄨㄢˊ} 愛^{ㄞˋ} 敬^{ㄐㄩㄥˋ} 。
nữ, túc thực đức bản, chúng nhân ái kính.

INFINITE RESOLVE! SUCH IS THE POWER OF THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD.

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì
無^{ㄨˊ} 盡^{ㄐㄩㄣˋ} 意^{ㄩˋ}! 觀^{ㄍㄨㄢ} 世^{ㄕㄞˋ} 音^{ㄩㄢ} 菩^{ㄆㄨ} 薩^{ㄙㄚˋ} 有^{ㄩˇ} 如^{ㄖㄨˊ} 是^{ㄕㄞˋ}
Vô Tận Ý! Quán Thế Âm Bồ Tát hữu như thị
lì
力^{ㄌㄧˋ} 。
lực.

ANY LIVING BEING WHO WORSHIPS AND MAKES OFFERINGS TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA, IT WILL NEVER BE IN VAIN.

ruò yǒu zhòng shēng gōng jìng lǐ bài guān shì yīn
若^{ㄖㄨㄛˋ} 有^{ㄩˇ} 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 生^{ㄕㄨㄥ} 恭^{ㄍㄨㄥ} 敬^{ㄐㄩㄥˋ} 禮^{ㄌㄧˇ} 拜^{ㄅㄞˋ} 觀^{ㄍㄨㄢ} 世^{ㄕㄞˋ} 音^{ㄩㄢ}
Nhược hữu chúng sinh cung kính lễ bái Quán Thế Âm
pú sà fú bù táng jūān
菩^{ㄆㄨ} 薩^{ㄙㄚˋ} 福^{ㄈㄨˊ} 不^{ㄨˋ} 唐^{ㄊㄨㄥˊ} 捐^{ㄐㄨㄢ} 。
Bồ Tát phước bất đường quyên.

THEREFORE, EVERY SINGLE LIVING BEING SHOULD RECEIVE AND UPHOLD GUAN SHI YIN BODHISATTVA'S NAME.

shì gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn
是^{ㄕㄞˋ} 故^{ㄍㄨˋ} 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 生^{ㄕㄨㄥ} 皆^{ㄐㄞ} 應^{ㄩㄥ} 受^{ㄕㄞˋ} 持^{ㄔㄧˊ} 觀^{ㄍㄨㄢ} 世^{ㄕㄞˋ} 音^{ㄩㄢ}
thị cố chúng sinh giai ứng thọ trì Quán Thế Âm
pú sà míng hào
菩^{ㄆㄨ} 薩^{ㄙㄚˋ} 名^{ㄇㄧㄥˊ} 號^{ㄏㄠˋ} 。
Bồ Tát danh hiệu.

INFINITE RESOLVE! SUPPOSE SOMEONE HELD THE NAMES OF BODHISATTVAS TO THE NUMBER OF GRAINS OF SAND IN SIXTY-TWO MILLION GANGES RIVERS,

wú 無 ^{ㄨˊ}	jìn 盡 ^{ㄐㄩˋ}	yì 意 ^{ㄧˋ} !	ruò 若 ^{ㄖㄨˋ}	yǒu 有 ^{ㄩˇ}	rén 人 ^{ㄖㄣˊ}	shòu 受 ^{ㄕㄞˋ}	chí 持 ^{ㄔㄧˊ}	liù 六 ^{ㄌㄩˋ}	shí 十 ^ㄕ	èr 二 ^{ㄦˊ}
"Vô	Tận	Ý!	Nhược	hữu	nhân	thọ	trì	lục	thập	nhị
yì 億 ^{ㄧˋ}	héng 恆 ^{ㄏㄥˊ}	hé 河 ^{ㄏㄜˊ}	shā 沙 ^{ㄕㄚ}	pú 菩 ^{ㄆㄨˊ}	sà 薩 ^{ㄕㄚˋ}	míng 名 ^{ㄇㄩㄥˊ}	zì 字 ^{ㄗㄩˋ} ,			
úc	hằng	hà	sa	Bồ	Tát	danh	tự,			

AND FOR THIS PERSON'S ENTIRE LIFE, MADE OFFERINGS TO THEM ALL OF FOOD AND DRINK, CLOTHES, BEDDING, AND MEDICINE.

fù 復 ^{ㄈㄨˋ}	jìn 盡 ^{ㄐㄩˋ}	xíng 形 ^{ㄒㄩㄥˊ}	gòng 供 ^{ㄍㄨㄥˋ}	yàng 養 ^{ㄩㄤˇ}	yǐn 飲 ^{ㄩㄣˇ}	shí 食 ^ㄕ	yī 衣 ^ㄧ	fú 服 ^{ㄈㄨˊ}	wò 臥 ^{ㄨㄛˋ}
phục	tận	hình	cúng	dưỡng:	ẩm	thực,	y	phục,	ngọa
jù 具 ^{ㄐㄩˋ}	yī 醫 ^ㄧ	yào 藥 ^{ㄩㄠˋ}	。						
cụ,	y	dược.							

WHAT IS YOUR OPINION? WOULD THE MERIT AND VIRTUE ACCRUED BY THAT GOOD MAN OR WOMAN BE ABUNDANT?"

yú 於 ^{ㄩˊ}	rǔ 汝 ^{ㄖǔ}	yì 意 ^{ㄧˋ}	yún 云 ^{ㄩㄣˊ}	hé 何 ^{ㄏㄜˊ} ?	shì 是 ^ㄕ	shàn 善 ^{ㄕㄢˋ}	nán 男 ^{ㄋㄢˊ}	zi 子 ^ㄗ	shàn 善 ^{ㄕㄢˋ}	nǚ 女 ^{ㄋǚ}
ư	nhữ	ý	vân	hà?	thị	thiện	nam	tử,	thiện	nữ
rén 人 ^{ㄖㄣˊ}	gōng 功 ^{ㄍㄨㄥ}	dé 德 ^{ㄉㄛˊ}	duō 多 ^{ㄉㄨㄛ}	fǒu 否 ^{ㄈㄞˇ} ?						
nhân	công	đức	đa	phủ?"						

INFINITE RESOLVE REPLIED, "EXTREMELY ABUNDANT, WORLD HONORED ONE, VERY GREAT INDEED!"

wú 無 ^{ㄨˊ}	jìn 盡 ^{ㄐㄩˋ}	yì 意 ^{ㄧˋ}	yán 言 ^{ㄩㄢˊ} :	shèn 甚 ^{ㄕㄢˋ}	duō 多 ^{ㄉㄨㄛ}	shì 世 ^ㄕ	zūn 尊 ^{ㄗㄨㄣ} !
Vô	Tận	Ý	ngôn:	"thậm	đa	Thế	Tôn!"

THE BUDDHA SAID, “YET IF SOMEONE ELSE RECEIVED AND UPHELD THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, BOWED AND MADE AN OFFERING BUT ONE TIME,

fó	yán	ruò	fù	yǒu	rén	shòu	chí	guān	shì	yīn
佛 ^{フツ}	言 ^{ゴン} :	若 ^{ニク}	復 ^{フク}	有 ^{ユウ}	人 ^{ニン}	受 ^{ジュ}	持 ^チ	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}
Phật	ngôn:	“nhược	phục	hữu	nhân	thọ	trì	Quán	Thế	Âm
pú	sà	míng	hào	nǎi	zhì	yī	shí	lǐ	bài	gòng
菩 ^{フツ}	薩 ^{サツ}	名 ^{メイ}	號 ^{ハウ} ,	乃 ^{ノウ}	至 ^チ	一	時 ^ジ	禮 ^{レイ}	拜 ^{バイ}	供 ^{クワン}
Bồ	Tát	đanh	hiệu,	nãi	chí	nhất	thời	lễ	bái	cúng
yàng										
養 ^{ヤウ} ,										
dường,										

THE BLESSINGS OF THESE TWO PEOPLE WOULD BE IDENTICAL, THE SAME IN EVERY WAY, AND WOULD ENDURE FOR QUADRILLIONS OF AEONS.

shì	èr	rén	fú	zhèng	děng	wú	yì	yú	bǎi	qiān
是 ^シ	二 ^ニ	人 ^{ニン}	福 ^{フク}	正 ^{テイ}	等 ^{テイ}	無 ^ム	異 ^イ	於 ^ユ	百 ^{ハイ}	千 ^{セン}
thị	nhị	nhân	phước,	chánh	đẳng	vô	dị,	ư	bá	thiên
wàn	yì	jié	bù	kě	qióng	jìn				
萬 ^{マン}	億 ^イ	劫 ^{キエツ}	不 ^フ	可 ^カ	窮 ^{キウ}	盡 ^{ジン}	。			
vạn	ức	kiếp	bất	khả	cùng	tận.				

INFINITE RESOLVE! RECEIVING AND UPHOLDING THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA BRINGS BLESSINGS AND BENEFITS AS LIMITLESS AND BOUNDLESS AS THESE.”

wú	jìn	yì	shòu	chí	guān	shì	yīn	pú	sà	míng
無 ^ム	盡 ^{ジン}	意 ^イ !	受 ^{ジュ}	持 ^チ	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}	菩 ^{フツ}	薩 ^{サツ}	名 ^{メイ}
“Vô	Tận	Ý!	thọ	trì	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	đanh
hào	dé	rú	shì	wú	liàng	wú	biān	fú	dé	zhī
號 ^{ハウ} ,	得 ^{トク}	如 ^{ニク}	是 ^シ	無 ^ム	量 ^{リヤウ}	無 ^ム	邊 ^{ベン}	福 ^{フク}	德 ^{トク}	之 ^チ
hiệu,	đắc	như	thị	vô	lượng	vô	biên	phước	đức	chí
lì										
利 ^リ !										
lợi!”										

AGAIN, THE BODHISATTVA INFINITE RESOLVE ASKED THE BUDDHA, “WORLD HONORED ONE, HOW DOES GUAN SHI YIN BODHISATTVA WANDER IN THIS SAHA WORLD?”

wú 無 ^{ㄨˊ}	jìn 盡 ^{ㄐㄩˋ}	yì 意 ^{ㄧˋ}	pú 菩 ^{ㄆㄨˊ}	sà 薩 ^{ㄙㄚˋ}	bái 白 ^{ㄅㄞˊ}	fó 佛 ^{ㄈㄛˊ}	yán 言 ^{ㄧㄢˊ}	shì 世 ^{ㄕㄩˋ}	zūn 尊 ^{ㄗㄨㄣ}	guān 觀 ^{ㄍㄨㄢ}
Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát	bach	Phật	ngôn:	“Thế	Tôn!	Quán
shì 世 ^{ㄕㄩˋ}	yīn 音 ^{ㄧㄢ}	pú 菩 ^{ㄆㄨˊ}	sà 薩 ^{ㄙㄚˋ}	yún 云 ^{ㄩㄣ}	hé 何 ^{ㄏㄛˊ}	yóu 遊 ^{ㄩˊ}	cǐ 此 ^{ㄘˇ}	suō 娑 ^{ㄙㄨㄛ}	pó 婆 ^{ㄆㄛˊ}	shì 世 ^{ㄕㄩˋ}
Thế	Âm	Bồ	Tát,	vân	hà	du	thử	Ta	bà	thế
jiè 界 ^{ㄐㄩㄞˋ}										
giới?										

HOW DOES HE SPEAK DHARMA FOR LIVING BEINGS? AND WHAT EXPEDIENTS POWER DOES HE COMMAND?”

yún 云 ^{ㄩㄣ}	hé 何 ^{ㄏㄛˊ}	ér 而 ^{ㄦˊ}	wèi 為 ^{ㄨㄟˋ}	zhòng 眾 ^{ㄓㄨㄥˋ}	shēng 生 ^{ㄕㄨㄥ}	shuō 說 ^{ㄕㄨㄛ}	fǎ 法 ^{ㄈǎ}
vân	hà	nhi	vị	chúng	sinh	thuyết	Pháp?
fāng 方 ^{ㄈㄨㄤ}	biàn 便 ^{ㄅㄧㄢˋ}	zhī 之 ^ㄓ	lì 力 ^{ㄌㄧˋ}	qí 其 ^{ㄑㄧˊ}	shì 事 ^{ㄕㄩˋ}	yún 云 ^{ㄩㄣ}	hé 何 ^{ㄏㄛˊ}
Phương	tiện	chi	lực	kỳ	sự	vân	hà?”

THE BUDDHA ANSWERED BODHISATTVA INFINITE RESOLVE,

fó 佛 ^{ㄈㄛˊ}	gào 告 ^{ㄍㄠˋ}	wú 無 ^{ㄨˊ}	jìn 盡 ^{ㄐㄩˋ}	yì 意 ^{ㄧˋ}	pú 菩 ^{ㄆㄨˊ}	sà 薩 ^{ㄙㄚˋ}
Phật	cáo	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát:

“IF THERE IS A LIVING BEING IN SOME COUNTRY WHO CAN BE LIBERATED BY A BUDDHA,

shàn 善 ^{ㄕㄢˋ}	nán 男 ^{ㄋㄢˊ}	zǐ 子 ^{ㄗˇ}	ruò 若 ^{ㄖㄨㄛˋ}	yǒu 有 ^{ㄩˇ}	guó 國 ^{ㄍㄨㄛˊ}	dù 土 ^{ㄊㄨˋ}	zhòng 眾 ^{ㄓㄨㄥˋ}	shēng 生 ^{ㄕㄨㄥ}
“Thiện	nam	tử!	nhược	hữu	quốc	độ	chúng	sinh,
yīng 應 ^{ㄧㄥ}	yǐ 以 ^{ㄧˇ}	fó 佛 ^{ㄈㄛˊ}	shēn 身 ^{ㄕㄨㄢ}	dé 得 ^{ㄉㄛˊ}	dù 度 ^{ㄊㄨˋ}	zhě 者 ^{ㄓㄝˇ}		
ưng	dĩ	Phật	thân	đắc	độ	già,		

GUAN SHI YIN BODHISATTVA APPEARS AS A BUDDHA AND TEACHES HIM THE DHARMA.

guān	shì	yīn	pú	sà	jí	xiàn	fó	shēn	ér	wèi
觀 _{ㄍㄨㄢ}	世 _{ㄕㄩˋ}	音 _{ㄩㄢ}	菩 _{ㄊㄨ}	薩 _{ㄙㄚˋ}	即 _{ㄐㄧˊ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	佛 _{ㄈㄛˊ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}
Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	tức	hiện	Phật	thân,	nhi	vị
shuō	fǎ									
說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄈㄚˋ}									
thuyết	Pháp."									

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A PRATYEKABUDDHA, HE APPEARS AS A PRATYEKABUDDHA AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	pì	zhī	fó	shēn	dé	dù	zhě		
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	辟 _{ㄆㄧˋ}	支 _ㄓ	佛 _{ㄈㄛˊ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄟˊ} ,		
Ung	dĩ	Bích	Chi	Phật	thân	đắc	độ	già,		
jí	xiàn	pì	zhī	fó	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
即 _{ㄐㄧˊ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	辟 _{ㄆㄧˋ}	支 _ㄓ	佛 _{ㄈㄛˊ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄈㄚˋ}	。
tức	hiện	Bích	Chi	Phật	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A SOUND-HEARER, HE APPEARS AS A SOUND- HEARER AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	shēng	wén	shēn	dé	dù	zhě			
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	聲 _{ㄕㄨㄥ}	聞 _{ㄨㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄟˊ} ,			
Ung	dĩ	Thanh	Văn	thân	đắc	độ	già,			
jí	xiàn	shēng	wén	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ		
即 _{ㄐㄧˊ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	聲 _{ㄕㄨㄥ}	聞 _{ㄨㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄈㄚˋ}		。
tức	hiện	Thanh	Văn	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.		

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A BRAHMA-HEAVEN KING, HE APPEARS AS A BRAHMA- HEAVEN KING AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	fàn	wáng	shēn	dé	dù	zhě			
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	梵 _{ㄈㄢˋ}	王 _{ㄨㄤˊ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄟˊ} ,			
Ung	dĩ	Phạm	Vương	thân	đắc	độ	già,			
jí	xiàn	fàn	wáng	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ		
即 _{ㄐㄧˊ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	梵 _{ㄈㄢˋ}	王 _{ㄨㄤˊ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄈㄚˋ}		。
tức	hiện	Phạm	Vương	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.		

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY SHAKRA, HE APPEARS AS SHAKRA AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	dì	shì	shēn	dé	dù	zhě		
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	帝 _{ㄉㄧˋ}	釋 _{ㄕㄧˋ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}		
Ưng	dĩ	Đế	Thích	thân	đắc	độ	giả,		
jí	xiàn	dì	shì	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	。
即 _{ㄐㄧˊ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	帝 _{ㄉㄧˋ}	釋 _{ㄕㄧˋ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _{ㄦˊ}	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛˊ}	法 _{ㄉㄚˋ}	。
tức	hiện	Đế	Thích	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE GOD OF SELF-MASTERY, HE APPEARS AS THE GOD OF SELF-MASTERY AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	zì	zài	tiān	shēn	dé	dù	zhě	
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	自 _{ㄗㄧˋ}	在 _{ㄗㄞˋ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}	
Ưng	dĩ	Tự	Tại	Thiên	thân	đắc	độ	giả,	
jí	xiàn	zì	zài	tiān	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ
即 _{ㄐㄧˊ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	自 _{ㄗㄧˋ}	在 _{ㄗㄞˋ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _{ㄦˊ}	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛˊ}	法 _{ㄉㄚˋ}
tức	hiện	Tự	Tại	Thiên	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE GOD OF GREAT SELF-MASTERY, HE APPEARS AS THE GOD OF GREAT SELF-MASTERY AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	dà	zì	zài	tiān	shēn	dé	dù	zhě	jí
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	大 _{ㄉㄚˋ}	自 _{ㄗㄧˋ}	在 _{ㄗㄞˋ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}	即 _{ㄐㄧˊ}
Ưng	dĩ	Đại	Tự	Tại	Thiên	thân	đắc	độ	giả,	tức
xiàn	dà	zì	zài	tiān	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	。
現 _{ㄒㄩㄢˋ}	大 _{ㄉㄚˋ}	自 _{ㄗㄧˋ}	在 _{ㄗㄞˋ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _{ㄦˊ}	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛˊ}	法 _{ㄉㄚˋ}	。
hiện	Đại	Tự	Tại	Thiên	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MIGHTY GENERAL OF THE GODS, HE APPEARS AS A MIGHTY GENERAL OF THE GODS AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	tiān	dà	jiāng	jūn	shēn	dé	dù	zhě	jí
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	大 _{ㄉㄚˋ}	將 _{ㄐㄩㄤ}	軍 _{ㄐㄨㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}	即 _{ㄐㄧˊ}
Ưng	dĩ	Thiên	Đại	Tướng	Quân	thân	đắc	độ	giả,	tức
xiàn	tiān	dà	jiāng	jūn	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	。
現 _{ㄒㄩㄢˋ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	大 _{ㄉㄚˋ}	將 _{ㄐㄩㄤ}	軍 _{ㄐㄨㄢ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _{ㄦˊ}	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛˊ}	法 _{ㄉㄚˋ}	。
hiện	Thiên	Đại	Tướng	Quân	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE GOD VAISRAVANA, HE APPEARS AS VAISRAVANA AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	pí	shā	mén	shēn	dé	dù	zhě,	
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	毘 _{ㄅㄧ}	沙 _{ㄕㄚ}	門 _{ㄇㄣˊ}	身 _{ㄕㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄝˇ} ,	
Ưng	dĩ	Tỳ	Sa	Môn	thân	đắc	độ	giả,	
jí	xiàn	pí	shā	mén	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ
即 _{ㄐㄧ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	毘 _{ㄅㄧ}	沙 _{ㄕㄚ}	門 _{ㄇㄣˊ}	身 _{ㄕㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄉㄚˋ} 。
túc	hiện	Tỳ	Sa	Môn	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MINOR KING, HE APPEARS AS A MINOR KING AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	xiǎo	wáng	shēn	dé	dù	zhě		
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	小 _{ㄒㄩㄢˋ}	王 _{ㄨㄤˊ}	身 _{ㄕㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄝˇ} ,		
Ưng	dĩ	Tiểu	Vương	thân	thuyết	độ	giả,		
jí	xiàn	xiǎo	wáng	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
即 _{ㄐㄧ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	小 _{ㄒㄩㄢˋ}	王 _{ㄨㄤˊ}	身 _{ㄕㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄉㄚˋ} 。	
túc	hiện	Tiểu	Vương	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY AN ELDER, HE APPEARS AS AN ELDER AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	zhǎng	zhě	shēn	dé	dù	zhě		
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	長 _{ㄓㄤˇ}	者 _{ㄓㄝˇ}	身 _{ㄕㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄝˇ} ,		
Ưng	dĩ	Trưởng	Giả	thân	đắc	độ	giả,		
jí	xiàn	zhǎng	zhě	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
即 _{ㄐㄧ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	長 _{ㄓㄤˇ}	者 _{ㄓㄝˇ}	身 _{ㄕㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄉㄚˋ} 。	
túc	hiện	Trưởng	Giả	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A LAY-PERSON, HE APPEARS AS A LAY-PERSON AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	jū	shì	shēn	dé	dù	zhě		
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	居 _{ㄐㄩ}	士 _{ㄕㄩˋ}	身 _{ㄕㄢ}	得 _{ㄉㄛˊ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄝˇ} ,		
Ưng	dĩ	Cư	Sĩ	thân	đắc	độ	giả,		
jí	xiàn	jū	shì	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
即 _{ㄐㄧ}	現 _{ㄒㄩㄢˋ}	居 _{ㄐㄩ}	士 _{ㄕㄩˋ}	身 _{ㄕㄢ}	而 _ㄦ	為 _{ㄨㄟˊ}	說 _{ㄕㄨㄛ}	法 _{ㄉㄚˋ} 。	
túc	hiện	Cư	Sĩ	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MINISTER OF STATE, HE APPEARS AS A MINISTER OF STATE AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	zǎi	guān	shēn	dé	dù	zhě		
應 _一	以 _一	宰 _尸	官 _官	身 _身	得 _得	度 _度	者 _者 ,		
Ưng	dĩ	Tể	Quan	thân	đắc	độ	giả,		
jí	xiàn	zǎi	guān	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
即 _卽	現 _現	宰 _尸	官 _官	身 _身	而 _而	為 _為	說 _說	法 _法	。
tức	hiện	Tể	Quan	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A BRAHMAN, HE APPEARS AS A BRAHMAN AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	pó	luó	mén	shēn	dé	dù	zhě	jí
應 _一	以 _一	婆 _婆	羅 _羅	門 _門	身 _身	得 _得	度 _度	者 _者 ,	即 _卽
Ưng	dĩ	Bà	La	Môn	thân	đắc	độ	giả,	tức
xiàn	pó	luó	mén	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
現 _現	婆 _婆	羅 _羅	門 _門	身 _身	而 _而	為 _為	說 _說	法 _法	。
hiện	Bà	La	Môn	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MONK OR NUN, A LAYMAN OR A LAYWOMAN, HE APPEARS AS A MONK OR NUN, A LAYMAN OR LAYWOMAN AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	bǐ	qiū	bǐ	qiū	ní	yōu	pó	sài
應 _一	以 _一	比 _比	丘 _丘	比 _比	丘 _丘	尼 _尼	優 _優	婆 _婆	塞 _塞
Ưng	dĩ	Tỳ	kheo,	Tỳ	kheo	ni,	Ưu	bà	tắc,
yōu	pó	yí	shēn	dé	dù	zhě	jí	xiàn	bǐ
優 _優	婆 _婆	夷 _夷	身 _身	得 _得	度 _度	者 _者 ,	即 _卽	現 _現	比 _比
Ưu	bà	dì	thân	đắc	độ	giả,	tức	hiện	Tỳ
qiū	bǐ	qiū	ní	yōu	pó	sài	yōu	pó	yí
丘 _丘	比 _比	丘 _丘	尼 _尼	優 _優	婆 _婆	塞 _塞	優 _優	婆 _婆	夷 _夷
kheo,	Tỳ	kheo	ni,	Ưu	bà	tắc,	Ưu	bà	dì
shēn	ér	wèi	shuō	fǎ					
身 _身	而 _而	為 _為	說 _說	法 _法					。
thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.					

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE WIFE OF AN ELDER, LAYMAN,
MINISTER OF STATE, OR BRAHMAN, HE APPEARS AS A WIFE AND TEACHES HIM
THE DHARMA.

yīng	yǐ	zhǎng	zhě	jū	shì	zǎi	guān	pó	luó	mén
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	長 _{ㄓㄤ}	者 _{ㄓㄥˇ}	居 _{ㄐㄩ}	士 _{ㄕㄨˋ}	宰 _{ㄗㄞ}	官 _{ㄍㄨㄢ}	婆 _{ㄆㄛ}	羅 _{ㄌㄨㄛ}	門 _{ㄇㄣ}
Ưng	dĩ	Trưởng	già,	Cư	sĩ,	Tể	quan,	Bà	la	môn
fù	nǚ	shēn	dé	dù	zhě	jí	xiàn	fù	nǚ	shēn
婦 _{ㄉㄨˋ}	女 _{ㄉㄨˇ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄉ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}	即 _{ㄐㄧ}	現 _{ㄒㄩㄢ}	婦 _{ㄉㄨˋ}	女 _{ㄉㄨˇ}	身 _{ㄕㄨㄢ}
Phụ	nữ	thân	đắc	độ	già,	tức	hiện	Phụ	nữ	thân,
ér	wèi	shuō	fǎ							
而 _ㄦ	為 _ㄟ	說 _{ㄕㄨㄞ}	法 _{ㄉㄚ}	。						
nhi	vị	thuyết	Pháp.							

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A LAD OR MAIDEN, HE APPEARS AS A LAD
OR MAIDEN AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng	yǐ	tóng	nán	tóng	nǚ	shēn	dé	dù	zhě	jí
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	童 _{ㄊㄨㄥ}	男 _{ㄋㄢ}	童 _{ㄊㄨㄥ}	女 _{ㄉㄨˇ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄉ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}	即 _{ㄐㄧ}
Ưng	dĩ	Đồng	nam	Đồng	nữ	thân	đắc	độ	già,	tức
xiàn	tóng	nán	tóng	nǚ	shēn	ér	wèi	shuō	fǎ	
現 _{ㄒㄩㄢ}	童 _{ㄊㄨㄥ}	男 _{ㄋㄢ}	童 _{ㄊㄨㄥ}	女 _{ㄉㄨˇ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	而 _ㄦ	為 _ㄟ	說 _{ㄕㄨㄞ}	法 _{ㄉㄚ}	。
hiện	Đồng	nam	Đồng	nữ	thân,	nhi	vị	thuyết	Pháp.	

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A GOD, DRAGON, YAKSHA, OR
GANDHARVA, AN ASURA, GARUDA, KINNARA, OR MAHORAGA, A HUMAN,
NONHUMAN, AND SO FORTH, HE APPEARS ACCORDINGLY AND TEACHES HIM
THE DHARMA.

yīng	yǐ	tiān	lóng	yè	chā	qián	tà	pó	ē	xiū
應 _{ㄩㄥ}	以 _{ㄩˇ}	天 _{ㄊㄩㄢ}	龍 _{ㄌㄨㄥ}	夜 _{ㄩㄝ}	叉 _{ㄔㄚ}	乾 _{ㄑㄩㄢ}	闍 _{ㄊㄚ}	婆 _{ㄆㄛ}	阿 _ㄚ	脩 _{ㄒㄩ}
Ưng	dĩ	Thiên,	Long,	Đạ	xoa,	Càn	thát	bà,	A	tu
luó	jiā	lóu	luó	jǐn	nà	luó	mó	hóu	luó	qié
羅 _{ㄌㄨㄛ}	迦 _{ㄐㄩㄚ}	樓 _{ㄌㄨ}	羅 _{ㄌㄨㄛ}	緊 _{ㄐㄩㄢ}	那 _{ㄋㄚ}	羅 _{ㄌㄨㄛ}	摩 _{ㄇㄛ}	侯 _{ㄏㄨ}	羅 _{ㄌㄨㄛ}	伽 _{ㄐㄩㄚ}
la,	Ca	lâu	la,	Khẩn	na	la,	Ma	hâu	la	dà,
rén	fēi	rén	děng	shēn	dé	dù	zhě	jí	jiē	xiàn
人 _{ㄖㄣ}	非 _{ㄉㄟ}	人 _{ㄖㄣ}	等 _{ㄉㄥ}	身 _{ㄕㄨㄢ}	得 _{ㄉㄉ}	度 _{ㄉㄨˋ}	者 _{ㄓㄥˇ}	即 _{ㄐㄧ}	皆 _{ㄐㄩㄟ}	現 _{ㄒㄩㄢ}
Nhân,	phi	Nhân	đẳng	thân	đắc	độ	già,	tức	giai	hiện
zhī	ér	wèi	shuō	fǎ						
之 _ㄓ	而 _ㄦ	為 _ㄟ	說 _{ㄕㄨㄞ}	法 _{ㄉㄚ}	。					
chi	nhi	vị	thuyết	Pháp.						

AND IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A VAJRA-WIELDING SPIRIT, HE APPEARS AS A VAJRA-WIELDING SPIRIT AND TEACHES HIM THE DHARMA.

yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě
 應_{ㄩㄥ} 以_{ㄩˇ} 執_{ㄓˊ} 金_{ㄐㄧㄣ} 剛_{ㄍㄤ} 神_{ㄕㄢ} 得_{ㄉㄛˊ} 度_{ㄉㄨˋ} 者_{ㄓㄥˇ} ,
 Ưng dĩ Chấp Kim Cang Thần đắc độ giả,
 jí xiàn zhí jīn gāng shén ér wèi shuō fǎ
 即_{ㄐㄧˊ} 現_{ㄒㄧㄢˋ} 執_{ㄓˊ} 金_{ㄐㄧㄣ} 剛_{ㄍㄤ} 神_{ㄕㄢ} 而_ㄦ 為_{ㄨㄛˊ} 說_{ㄕㄨㄞˊ} 法_{ㄈㄚˇ} 。

INFINITE RESOLVE! SUCH ARE THE MERITORIOUS DEEDS DONE BY GUAN SHI YIN,

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù
 無_{ㄨˊ} 盡_{ㄐㄧㄣˋ} 意_{ㄩˋ}! 是_{ㄕㄞˋ} 觀_{ㄍㄨㄢ} 世_{ㄕㄞˋ} 音_{ㄩㄣ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ} 成_{ㄔㄥˊ} 就_{ㄐㄩˋ}
 Vô Tận Ý! Thị Quán Thế Âm Bồ Tát thành tựu
 rú shì gōng dé
 如_{ㄖㄨˊ} 是_{ㄕㄞˋ} 功_{ㄍㄨㄥ} 德_{ㄉㄛˊ} ,
 như thị công đức,

THE BODHISATTVA WHO ROAMS THROUGHOUT THE WORLD AND APPEARS IN VARIOUS FORMS TO RESCUE LIVING BEINGS.

yǐ zhǒng zhǒng xíng yóu zhū guó dù
 以_{ㄩˇ} 種_{ㄓㄨㄥˇ} 種_{ㄓㄨㄥˇ} 形_{ㄒㄩㄥˊ} , 遊_{ㄩˊ} 諸_{ㄓㄨ} 國_{ㄍㄨㄛˊ} 土_{ㄊㄨˇ} ,
 Dī chủng chủng hình du chư quốc độ
 dù tuō zhòng shēng
 度_{ㄉㄨˋ} 脫_{ㄊㄨㄞˊ} 眾_{ㄓㄨㄥˋ} 生_{ㄕㄞˋ} 。

THEREFORE, YOU SHOULD ALL WHOLEHEARTEDLY MAKE OFFERINGS TO THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD.

shì gù rǔ děng yīng dāng yī xīn gòng yàng guān
 是_{ㄕㄞˋ} 故_{ㄍㄨˋ} 汝_{ㄖㄨˇ} 等_{ㄉㄥˇ} 應_{ㄩㄥ} 當_{ㄉㄤ} 一_ㄧ 心_{ㄒㄩㄣ} 供_{ㄍㄨㄥ} 養_{ㄩㄤ} 觀_{ㄍㄨㄢ}
 Thị cố nhữ đẳng ưng đương nhất tâm cúng dường Quán
 shì yīn pú sà
 世_{ㄕㄞˋ} 音_{ㄩㄣ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ} 。

Thế Âm Bồ Tát .

IN TIMES OF TERROR, CRISIS, AND TROUBLE, THE GREAT BODHISATTVA
GUAN SHI YIN CAN BESTOW FEARLESSNESS.

shì	guān	shì	yīn	pú	sà	mó	hē	sà	yú	bù
是 ^尸	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	世 ^尸	音 ^{ㄩㄣ}	菩 ^{ㄊㄨ}	薩 ^{ㄙㄚˋ}	摩 ^{ㄇㄛ}	訶 ^{ㄏㄛ}	薩 ^{ㄙㄚˋ}	於 ^ㄩ	怖 ^{ㄅㄨˋ}
Thị	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát,	ư	bố
wèi	jí	nàn	zhī	zhōng	néng	shī	wú	wèi		。
畏 ^{ㄨㄟ}	急 ^{ㄐㄧ}	難 ^{ㄋㄢˊ}	之 ^ㄓ	中 ^{ㄓㄨㄥ}	能 ^{ㄋㄥˊ}	施 ^ㄕ	無 ^ㄨ	畏 ^{ㄨㄟ}		。
úy	cấp	nạn	chi	trung	năng	thí	vô	úy.		

THEREFORE, ALL THROUGHOUT THE SAHA WORLD WE CALL HIM GIVER OF
FEARLESSNESS.

shì	gù	cǐ	suō	pó	shì	jiè	jiē	hào	zhī	wéi
是 ^尸	故 ^{ㄍㄨˋ}	此 ^ㄘ	娑 ^{ㄙㄛ}	婆 ^{ㄊㄛ}	世 ^尸	界 ^{ㄐㄟ}	皆 ^{ㄐㄟ}	號 ^{ㄏㄠˋ}	之 ^ㄓ	為 ^{ㄨㄟ}
Thị	cố	thử	Ta	bà	thế	giới	giai	hiệu	chi	vi
shī	wú	wèi	zhě							。
施 ^ㄕ	無 ^ㄨ	畏 ^{ㄨㄟ}	者 ^{ㄓㄝ}							。
thí	vô	úy	giả.”							

THE BODHISATTVA INFINITE RESOLVE SAID TO THE BUDDHA,

wú	jìn	yì	pú	sà	bái	fó	yán			
無 ^ㄨ	盡 ^{ㄐㄧㄣˋ}	意 ^{ㄩˋ}	菩 ^{ㄊㄨ}	薩 ^{ㄙㄚˋ}	白 ^{ㄅㄞˊ}	佛 ^{ㄈㄛˊ}	言 ^{ㄩㄢˊ}	:		
Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát	bạch	Phật	ngôn:			

“WORLD HONORED ONE, I WILL NOW MAKE AN OFFERING TO THE
BODHISATTVA GUAN SHI YIN.”

shì	zūn	wǒ	jīn	dāng	gòng	yàng	guān	shì	yīn	pú
世 ^尸	尊 ^{ㄗㄨㄣ}	我 ^{ㄨㄛ}	今 ^{ㄐㄧㄣ}	當 ^{ㄉㄨㄤ}	供 ^{ㄍㄨㄥ}	養 ^{ㄩㄤ}	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	世 ^尸	音 ^{ㄩㄣ}	菩 ^{ㄊㄨ}
“Thế	Tôn!	Ngã	kim	đương	cúng	dưỡng	Quán	Thế	Âm	Bồ
sà										
薩 ^{ㄙㄚˋ}										。
Tát.”										

AND SO SAYING, HE REMOVED HIS ROSARY OF PEARLS, WORTH HUNDREDS OF THOUSANDS OF TAEELS OF GOLD AND PRESENTED IT TO THE BODHISATTVA WITH THESE WORDS:

jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò jià zhí bǎi
 即 解 頸 眾 寶 珠 瓔 珞 價 值 百
 Túc giải, cảnh chúnng bảo châu anh lạc, giá trị bá
 qiān liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán
 千 兩 金 而 以 與 之 作 是 言
 thiên lượng kim nhi dĩ dĩ chi, tác thị ngôn:

“O HUMANE ONE, PLEASE ACCEPT MY OFFERING OF DHARMA, THIS ROSARY OF PRECIOUS PEARLS.”

rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò
 仁 者 受 此 法 施 珍 寶 瓔 珞
 “Nhân giả thọ thử pháp thí trân bảo anh lạc.”

BUT GUAN SHI YIN BODHISATTVA WOULD NOT ACCEPT THE PEARLS.

shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī
 時 觀 世 音 菩 薩 不 肯 受 之
 Thời Quán Thế Âm Bồ Tát bất khǎng thọ chi.

INFINITE RESOLVE ONCE MORE ENTREATED GUAN SHI YIN,

wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán
 無 盡 意 復 白 觀 世 音 菩 薩 言
 Vô Tận Ý phục bạch Quán Thế Âm Bồ Tát ngôn:

“O HUMANE ONE, OUT OF PITY FOR US, PLEASE RECEIVE THE ROSARY.”

rén zhě mǐn wǒ děng gù shòu cǐ yīng luò
 仁 者 愍 我 等 故 受 此 瓔 珞
 “Nhân giả mẫn ngã đẳng cố thọ thử anh lạc.”

THEN THE BUDDHA SAID TO GUAN SHI YIN,

ěr shí fó gào guān shì yīn pú sà
 爾 時 佛 告 觀 世 音 菩 薩
 Nhĩ thời Phật cáo Quán Thế Âm Bồ Tát:

“OUT OF COMPASSION FOR INFINITE RESOLVE AND THE FOUR-FOLD ASSEMBLY,

dāng 當 <small>カ光</small>	mǐn 愍 <small>口マ</small>	cǐ 此 <small>チ</small>	wú 無 <small>ム</small>	jìn 盡 <small>口マ</small>	yì 意 <small>イ</small>	pú 菩 <small>タ</small>	sà 薩 <small>サ</small>	jí 及 <small>ヒ</small>	sì 四 <small>ム</small>
“Đương	mẫn	thử	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát,	cập	tứ

zhòng
眾衆
chúng,

FOR THE GODS, DRAGONS, YAKSHAS, GANDHARVAS, ASURAS, GARUDAS,
KINNARAS,

tiān 天 <small>天</small>	lóng 龍 <small>カハ</small>	yè 夜 <small>セ</small>	chā 叉 <small>イ</small>	qián 乾 <small>ク</small>	tà 闍 <small>カ</small>	pó 婆 <small>タ</small>	ē 阿 <small>ア</small>	xiū 脩 <small>ト</small>	luó 羅 <small>カ</small>
Thiên,	Long,	Đạ	xoa,	Càn	thát	bà,	A	tu	la,

jiā 迦 <small>カ</small>	lóu 樓 <small>カ</small>	luó 羅 <small>カ</small>	jǐn 緊 <small>ヒ</small>	nà 那 <small>ナ</small>	luó 羅 <small>カ</small>
Ca	lâu	la,	Khẩn	na	la,

MAHORAGAS, HUMANS, AND NONHUMAN BEINGS, AND THE REST, ACCEPT THIS
ROSARY.”

mó 摩 <small>マ</small>	hóu 侯 <small>フ</small>	luó 羅 <small>カ</small>	qié 伽 <small>カ</small>	rén 人 <small>ニ</small>	fēi 非 <small>ヒ</small>	rén 人 <small>ニ</small>	děng 等 <small>ト</small>	gù 故 <small>コ</small>	shòu 受 <small>ウ</small>
Ma	hâu	la	dà,	Nhân,	phi	Nhân	đẳng	cổ,	thọ

shì
是シ
thị

yīng
嬰エ
anh

luò
珞カ
lạc.”

THEN GUAN SHI YIN BODHISATTVA, OUT OF PITY FOR THE FOUR-FOLD
ASSEMBLY,

jí 即 <small>ヒ</small>	shí 時 <small>ジ</small>	guān 觀 <small>ク</small>	shì 世 <small>セ</small>	yīn 音 <small>イン</small>	pú 菩 <small>タ</small>	sà 薩 <small>サ</small>	mǐn 愍 <small>口マ</small>	zhū 諸 <small>シュ</small>	sì 四 <small>ム</small>
Tức	thời	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	mẫn	chư	tứ

zhòng
眾衆
chúng,

FOR THE GODS, DRAGONS, HUMANS, NON HUMANS, AND THE REST, ACCEPTED THE ROSARY AND DIVIDED IT INTO TWO PARTS.

jí	yú	tiān	lóng	rén	fēi	rén	děng	shòu	qí	yīng
及 _レ	於 _レ	天 _ヲ	龍 _ヲ	人 _ヲ	非 _レ	人 _ヲ	等 _ヲ	受 _レ	其 _レ	嬰 _レ
cập	ư	Thiên,	Long,		phi	Nhân	đẳng,	thọ	kỳ	anh
luò	fēn	zuò	èr	fēn						
珞 _{カセ}	分 _レ	作 _レ	二 _ル	分 _レ	。					
lạc	phân	tác	nhị							

ONE STRAND HE OFFERED TO SHAKYAMUNI BUDDHA, THE OTHER TO THE STUPA OF THE BUDDHA MANY JEWELS.

yī	fēn	fèng	shì	jiā	móu	ní	fó			
一 _レ	分 _レ	奉 _レ	釋 _レ	迦 _レ	牟 _レ	尼 _レ	佛 _レ	◎,		
nhất	phần	phụng	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật,			
yī	fēn	fèng	duō	bǎo	fó	tǎ				
一 _レ	分 _レ	奉 _レ	多 _{カセ}	寶 _{カセ}	佛 _レ	塔 _ヲ	。	;		
nhất	phần	phụng	Đa	Bảo	Phật	tháp				

INFINITE RESOLVE! WITH SUCH SOVEREIGN SPIRITUAL POWERS DOES THE BODHISATTVA GUAN SHI YIN TRAVERSE THE SAHA WORLD.

wú	jìn	yì	guān	shì	yīn	pú	sà	yǒu	rú	shì
無 _ク	盡 _レ	意 _一 !	觀 _レ	世 _ヲ	音 _ヲ	菩 _多	薩 _ハ	有 _レ	如 _レ	是 _ヲ
Vô	Tận	Ý!	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	hữu	như	thị
zì	zài	shén	lì	yóu	yú	suō	pó	shì	jiè	
自 _レ	在 _レ	神 _ヲ	力 _カ ,	遊 _レ	於 _レ	娑 _{カセ}	婆 _{カセ}	世 _ヲ	界 _ハ	。
tự	tại	thần	lực,	du	ư	Ta	bà	thế	giới."	

THEN THE BODHISATTVA INFINITE RESOLVE PUT HIS QUESTIONS INTO VERSES AND ASKED THEM ONCE AGAIN:

ěr	shí	wú	jìn	yì	pú	sà	yǐ	jì	wèn	yüē
爾 _レ	時 _ヲ	無 _ク	盡 _レ	意 _一	菩 _多	薩 _ハ	▽以 _レ	偈 _ハ	問 _レ	曰 _ハ ◎:
Nhĩ	thời	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát	dĩ	kệ	vấn	viết:

“WORLD HONORED ONE, COMPLETE WITH WONDROUS HALLMARKS,
SEVERAL QUESTIONS I WOULD ASK AGAIN.

shì	zūn	miào	xiāng	jù	wǒ	jīn	chóng	wèn	bǐ	。
世 ^ㄕ	尊 ^{ㄗㄨㄣ}	妙 ^{ㄇㄧㄠ}	相 ^{ㄒㄧㄤ}	具 ^{ㄐㄩ} !	我 ^{ㄨㄛˇ}	今 ^{ㄐㄧㄣ}	重 ^{ㄓㄨㄥ}	問 ^{ㄨㄥˋ}	彼 ^{ㄅㄧ}	。
Thế	Tôn	diệu	tướng	cụ	ngã	kim	trùng	vấn	bỉ	

HOW DID THIS DISCIPLE OF THE BUDDHA, EARN THE NAME GUAN SHI YIN?

fó	zi	hé	yīn	yuán	míng	wéi	guān	shì	yīn	
佛 ^{ㄈㄛˊ}	子 ^{ㄗㄩ}	何 ^{ㄏㄜˊ}	因 ^{ㄩㄣ}	緣 ^{ㄩㄢ}	名 ^{ㄇㄧㄥ}	為 ^{ㄨㄟˊ}	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	世 ^ㄕ	音 ^{ㄩㄣ}	◎?
Phật	tử	hà	nhân	duyên	danh	vi	Quán	Thế	Âm?	

THEN THE WORLD HONORED ONE, HIS EVERY FEATURE FULL, ANSWERED IN
MELODIOUS VERSE TO INFINITE RESOLVE:

jù	zú	miào	xiāng	zūn	jì	dá	wú	jìn	yì	
具 ^{ㄐㄩ}	足 ^{ㄗㄨˊ}	妙 ^{ㄇㄧㄠ}	相 ^{ㄒㄧㄤ}	尊 ^{ㄗㄨㄣ}	偈 ^{ㄐㄩˋ}	答 ^{ㄉㄚ}	無 ^{ㄨˊ}	盡 ^{ㄐㄧㄣ}	意 ^{ㄩˋ}	:
Cụ	túc	diệu	tướng	tôn	kệ	đáp	Vô	Tận	Ý:	

COME LISTEN AND I'LL TELL YOU GUAN YIN'S STORY. HOW DEFTLY HE
RESPONDS TO PLACES IN ALL DIRECTIONS;

rǔ	tīng	guān	yīn	hèng	shàn	yìng	zhū	fāng	suǒ	
汝 ^{ㄖǔ}	聽 ^{ㄊㄩㄥ}	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄣ}	行 ^{ㄒㄩㄥ}	善 ^{ㄕㄨㄢ}	應 ^{ㄩㄥ}	諸 ^{ㄓㄨ}	方 ^{ㄈㄨㄤ}	所 ^{ㄕㄛˋ}	;
Nhữ	thính	Quán	Âm	hành	thiện	ứng	chư	phương	sở;	

SPANNING AN INCONCEIVABLE NUMBER OF AEONS, WITH VAST VOWS AS DEEP
AS THE OCEAN.

hóng	shì	shēn	rú	hǎi	lì	jié	bù	sī	yì	。
弘 ^{ㄏㄨㄥ}	誓 ^{ㄕㄟ}	深 ^{ㄕㄟ}	如 ^{ㄖㄨ}	海 ^{ㄏㄞ}	歷 ^{ㄌㄧ}	劫 ^{ㄐㄧㄝ}	不 ^ㄨ	思 ^{ㄕㄟ}	議 ^ㄩ	。
hoảng	thệ	thâm	như	hải	lịch	kiếp	bất	tư	ngị.	

SERVING ANCIENT BUDDHAS, SEVERAL BILLIONS, HIS PURE AND LOFTY VOWS
IN BRIEF I'LL TELL.

shì	duō	qiān	yì	fó	fā	dà	qīng	jìng	yuàn	。
侍 ^ㄕ	多 ^{ㄉㄨㄛ}	千 ^{ㄑㄧㄢ}	億 ^ㄩ	佛 ^{ㄈㄛˊ}	發 ^{ㄈㄚ}	大 ^{ㄉㄚ}	清 ^{ㄑㄩㄥ}	淨 ^{ㄐㄩㄥ}	願 ^{ㄩㄢ}	。
thị	đa	thiên	ức	Phật	phát	đại	thanh	tịnh	nguyện.	

WHOEVER SEES HIS FACE OR LEARNS ABOUT HIM, WHO CAN HOLD THIS
BODHISATTVA'S NAME,

wǒ wèi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn
我 為 汝 略 說 聞 名 及 見 身
ngã vj nhữ lược thuyết Văn danh cập kiến thân,

WILL LEAVE BEHIND THE SUFFERINGS OF EXISTENCE, AND SO THIS
CULTIVATION'S NOT IN VAIN!

xīn niàn bù kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ
心 念 不 空 過 能 滅 諸 有 苦
tâm niệm bất không quá năng diệt chư hữu khổ。

SHOULD YOU BE PUSHED INTO A RAGING FIRE, BY ENEMIES SO HARMFUL,
MEAN, AND CRUEL,

jiǎ shǐ xīng hài yì tuī luò dà huǒ kēng
假 使 興 害 意 推 落 大 火 坑
Giả sử hưng hại ý thôi lạc đại hỏa khanh,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA THE BLAZE WILL TURN
INTO A LIMPID POOL.

niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí
念 彼 觀 音 力 火 坑 變 成 池
niệm bi Quán Âm lực, hỏa khanh biến thành trì。

IF CAST ADRIFT UPON THE MIGHTY OCEAN, WHERE DRAGONS, GHOSTS, AND
SHARKS IN TURN SURROUND,

huò piāo liú jù hǎi lóng yú zhū guǐ nàn
或 漂 流 巨 海 龍 魚 諸 鬼 難
Hoặc phiêu lưu cự hải Long Ngư chư quỷ nạn,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, YOU'LL FLOAT ATOP THE
WAVES AND WILL NOT DROWN.

niàn bǐ guān yīn lì bō làng bù néng mò
念 彼 觀 音 力 波 浪 不 能 沒
niệm bi Quán Âm lực, ba lãng bất năng mọt。

SUPPOSE AN EVIL PERSON PUSHED YOU HEADLONG, FROM ATOP
WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN,

huò zài xū mí fēng wéi rén suǒ tuī duò
或 在 須 彌 峰, 為 人 所 推 墮,
Hoặc tại Tu di phong vi nhân sở thôi đọa,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, AND LIKE THE SUN IN
SPACE YOU WILL NOT FALL.

niàn bǐ guān yīn lì rú rì xū kōng zhù
念 彼 觀 音 力, 如 日 虛 空 住。
niệm bỉ Quán Âm lực, như nhật hư không trụ。

PERHAPS YOU TUMBLE DOWN FROM VAJRA MOUNTAIN, FLEEING EVIL MEN
WHO PURSUE,

huò bèi è rén zhú duò luò jīn gāng shān
或 被 惡 人 逐, 墮 落 金 剛 山,
Hoặc bị ác nhân trục, đọa lạc Kim cang sơn,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, AND NOT THE
SLIGHTEST HARM WILL COME TO YOU.

niàn bǐ guān yīn lì bù néng sǔn yī máo
念 彼 觀 音 力, 不 能 損 一 毛。
niệm bỉ Quán Âm lực, bất năng tổn nhất mao。

SURROUNDED BY A MOB OF VENGEFUL BANDITS, THEIR WEAPONS DRAWN,
WITH MURDER ON THEIR MINDS,

huò zhí yuàn zéi rào gè zhí dāo jiā hài
或 值 怨 賊 繞, 各 執 刀 加 害,
Hoặc trị oán tặc nhiễu, các chấp đao gia hại,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THEIR EVIL MINDS
IMMEDIATELY BECOME KIND.

niàn bǐ guān yīn lì xián jí qǐ cí xīn
念 彼 觀 音 力, 咸 即 起 慈 心。
niệm bỉ Quán Âm lực, hàm tức khởi từ tâm。

IF YOU ARE ON THE VERGE OF EXECUTION, SENTENCED BY THE STATE,
CONDEMNED TO DIE,

huò	zāo	wáng	nàn	kǔ	lín	xíng	yù	shòu	zhōng
或 _{フ、セ}	遭 _{フ、タ}	王 _{フ、ユ}	難 _{フ、ナ}	苦 _{フ、ク}	臨 _{フ、リン}	刑 _{フ、テイ}	欲 _{フ、ヨク}	壽 _{フ、ジュ}	終 _{フ、シュウ}
Hoặc	tao	vương	nạn	khổ,	lâm	hình	dục	thọ	chung,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THE SWORD WILL BREAK
TO PIECES JUST IN TIME.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	dāo	xún	duàn	duàn	huài	。
念 _{フ、ニェン}	彼 _{フ、ヒ}	觀 _{フ、グワン}	音 _{フ、イン}	力 _{フ、リキ}	刀 _{フ、タウ}	尋 _{フ、シン}	段 _{フ、タン}	段 _{フ、タン}	壞 _{フ、クワイ}	。
niệm	bi	Quán	Âm	lực,	đao	tìm	đoạn	đoạn	hoại.	

IF BOUND AND CHAINED, RESTRAINED BY ROPES AND SHACKLES, WITH HANDS
AND FEET CONFINED IN STOCKS AND GYVES,

huò	qiú	jìn	jiā	suǒ	shǒu	zú	bèi	chǒu	xiè
或 _{フ、セ}	囚 _{フ、クワイ}	禁 _{フ、キン}	枷 _{フ、カ}	鎖 _{フ、ソ}	手 _{フ、シュ}	足 _{フ、ツク}	被 _{フ、ヒ}	杻 _{フ、ツイ}	械 _{フ、セ}
Hoặc	tù	cấm	già	tỏa,	thủ	túc	bị	sửu	giới,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THE FETTERS BY
THEMSELVES WILL FALL ASIDE.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	shì	rán	dé	jiě	tuō	。
念 _{フ、ニェン}	彼 _{フ、ヒ}	觀 _{フ、グワン}	音 _{フ、イン}	力 _{フ、リキ}	釋 _{フ、シキ}	然 _{フ、ナン}	得 _{フ、テイ}	解 _{フ、ケ}	脫 _{フ、トウ}	。
niệm	bi	Quán	Âm	lực,	thích	nhiên	đắc	giải	thoát.	

HEXES, POISON, MAGIC SPELLS, AND VODOO, CAST BY THOSE WHO PLOT TO
DO YOU HARM,

zhòu	zǔ	zhū	dú	yào	suǒ	yù	hài	shēn	zhě
咒 _{フ、ヂウ}	詛 _{フ、ツ}	諸 _{フ、ヂウ}	毒 _{フ、ドク}	藥 _{フ、ヤク}	所 _{フ、ソ}	欲 _{フ、ヨク}	害 _{フ、ガイ}	身 _{フ、シン}	者 _{フ、ヂヤ}
Chú	trớ	chư	độc	dược,	sở	dục	hại	thân	giả,

RETURN TO CURSE THE SORCERER WHO SENT THEM, WHEN YOU INVOKE THE
POWER OF GUAN SHI YIN.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	huán	zhuó	yú	běn	rén	。
念 _{フ、ニェン}	彼 _{フ、ヒ}	觀 _{フ、グワン}	音 _{フ、イン}	力 _{フ、リキ}	還 _{フ、ヘン}	著 _{フ、ヂョク}	於 _{フ、ユ}	本 _{フ、ベン}	人 _{フ、ニン}	。
niệm	bi	Quán	Âm	lực,	hoàn	trước	ư	bổn	nhân.	

IF YOU MEET WITH EVIL RAKSHASHAS, POISONOUS DRAGONS, GHOSTS, AND VICIOUS BEASTS,

huò	yù	è	luó	chà	dú	lóng	zhū	guǐ	děng
或 ^{ㄉㄨㄛˋ}	遇 ^{ㄩˋ}	惡 ^{ㄜˋ}	羅 ^{ㄌㄨㄛˊ}	刹 ^{ㄔㄚˋ}	毒 ^{ㄉㄨˊ}	龍 ^{ㄌㄨㄥˊ}	諸 ^{ㄓㄨ}	鬼 ^{ㄍㄨㄟˋ}	等 ^{ㄉㄥˇ}
Hoặc	ngộ	ác	La	sát,	độc	Long	chư	quỉ	đẳng,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, NONE WILL DARE TO HARM YOU IN THE LEAST.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	shí	xī	bù	gǎn	hài
念 ^{ㄋㄧㄢˋ}	彼 ^{ㄅㄧˇ}	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄣ}	力 ^{ㄌㄧˋ}	時 ^ㄕ	悉 ^ㄒ	不 ^{ㄨˋ}	敢 ^{ㄉㄢˇ}	害 ^{ㄏㄞˋ}
niệm	bỉ	Quán	Âm	lực,	thời	tất	bất	cảm	hại.

CIRCLED ROUND AND TRAPPED BY EVIL CREATURES, WITH RAZOR FANGS AND CLAWS THAT TERRIFY,

ruò	è	shòu	wéi	rào	lì	yá	zhǎo	kě	bù
若 ^{ㄖㄨㄛˋ}	惡 ^{ㄜˋ}	獸 ^{ㄕㄨˋ}	圍 ^{ㄨㄟ}	繞 ^{ㄖㄠˋ}	利 ^{ㄌㄧˋ}	牙 ^{ㄧㄚˊ}	爪 ^{ㄓㄨㄞˋ}	可 ^{ㄎㄜˇ}	怖 ^{ㄅㄨˋ}
Nhược	ác	thú	vi	niễu,	lợi	nha	trào	khả	bố,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, AND THEY WILL QUICKLY FLEE TO LIMITLESS DIRECTIONS.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	jí	zǒu	wú	biān	fāng
念 ^{ㄋㄧㄢˋ}	彼 ^{ㄅㄧˇ}	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄣ}	力 ^{ㄌㄧˋ}	疾 ^ㄐ	走 ^{ㄗㄨˇ}	無 ^{ㄨˊ}	邊 ^{ㄅㄧㄢ}	方 ^{ㄈㄨㄥ}
niệm	bỉ	Quán	Âm	lực	tật	tẩu	vô	biên	phương.

FACING VIPERS, SCORPIONS, AND PYTHONS, BELCHING POISONS, FUMES, AND SCORCHING FLAMES,

yuán	shé	jí	fù	xiē	qì	dú	yān	huǒ	rán
虻 ^{ㄇㄨㄥˊ}	蛇 ^{ㄕㄨㄛˊ}	及 ^ㄐ	蝮 ^{ㄈㄨˋ}	蠍 ^ㄒ	氣 ^ㄎ	毒 ^{ㄉㄨˊ}	煙 ^{ㄧㄢ}	火 ^{ㄏㄨㄛˇ}	然 ^{ㄖㄢˊ}
Ngoan	xà	cập	phúc	yết,	khí	độc	yên	hỏa	nhiên,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THEY'LL SHRINK AND TURN AWAY BEFORE HIS NAME.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	xún	shēng	zì	huí	qù
念 ^{ㄋㄧㄢˋ}	彼 ^{ㄅㄧˇ}	觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄣ}	力 ^{ㄌㄧˋ}	尋 ^{ㄒㄩㄣ}	聲 ^ㄕ	自 ^ㄗ	迴 ^{ㄏㄨㄟ}	去 ^ㄑ
niệm	bỉ	Quán	Âm	lực,	tầm	thanh	tự	hồi	khứ.

WHEN THUNDER-CLOUDS EXPLODE AND LIGHTNING CRACKLES, DUMPING
SLEET, AND HAIL, AND HEAVY RAINS,

yún	léi	gǔ	chè	diàn	jiàng	báo	shù	dà	yǔ
雲 <small>ウネ</small>	雷 <small>カミ</small>	鼓 <small>ウタ</small>	掣 <small>ヒキ</small>	電 <small>カミ</small>	降 <small>ヒラ</small>	雹 <small>ウツ</small>	澍 <small>アサ</small>	大 <small>オホ</small>	雨 <small>アメ</small>
Vân	lôi	cổ	xiết	điễn,	giáng	bạc	chú	đại	vũ,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THE SKIES WILL CLEAR,
THE STORMS WILL DRIFT AWAY.

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	yīng	shí	dé	xiāo	sǎn	。
念 <small>ネン</small>	彼 <small>カ</small>	觀 <small>クワン</small>	音 <small>イン</small>	力 <small>カ</small>	應 <small>オウ</small>	時 <small>ジ</small>	得 <small>トク</small>	消 <small>シャウ</small>	散 <small>サン</small>	
niệm	bỉ	Quán	Âm	lực,	ứng	thời	đắc	tiêu	tán.	

LIVING BEINGS HARASSED AND VEXED, AND TROUBLED, BY COUNTLESS
SORROWS, BURDENED WITHOUT CEASE,

zhòng	shēng	bèi	kùn	è	wú	liàng	kǔ	bī	shēn
眾 <small>シュウ</small>	生 <small>セイ</small>	被 <small>ヒ</small>	困 <small>コン</small>	厄 <small>エ</small>	無 <small>ム</small>	量 <small>リヤウ</small>	苦 <small>ク</small>	逼 <small>ヒツ</small>	身 <small>シン</small>
Chúng	sinh	bị	khốn	ách,	vô	lượng	khổ	bức	thân,

THIS BODHISATTVA'S WONDROUS WISDOM-POWER CAN HELP THE SUFFERING
WORLD OBTAIN RELIEF.

guān	yīn	miào	zhì	lì	néng	jiù	shì	jiān	kǔ	。
觀 <small>クワン</small>	音 <small>イン</small>	妙 <small>ミョウ</small>	智 <small>チ</small>	力 <small>カ</small>	能 <small>ノウ</small>	救 <small>クウ</small>	世 <small>ジ</small>	間 <small>カン</small>	苦 <small>ク</small>	
Quán	Âm	diệu	trí	lực,	năng	cứu	thế	gian	khổ.	

PERFECT AND COMPLETE IN SPIRITUAL POWER, WIDELY VERSED IN WISDOM AND
SKILL-IN-MEANS,

jù	zú	shén	tōng	lì	guǎng	xiū	zhì	fāng	biàn
具 <small>ク</small>	足 <small>ソク</small>	神 <small>シン</small>	通 <small>ツウ</small>	力 <small>カ</small>	廣 <small>クワン</small>	修 <small>シュ</small>	智 <small>チ</small>	方 <small>ホウ</small>	便 <small>ベン</small>
Cụ	túc	thần	thông	lực,	quảng	tu	trí	phương	tiện,

IN LANDS THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS, THE BODHISATTVA MANIFESTS AT
WILL.

shí	fāng	zhū	guó	dù	wú	chà	bù	xiàn	shēn	。
十 <small>ジュウ</small>	方 <small>ホウ</small>	諸 <small>シュ</small>	國 <small>クニ</small>	度 <small>タク</small>	無 <small>ム</small>	刹 <small>サク</small>	不 <small>フ</small>	現 <small>ゲン</small>	身 <small>シン</small>	
thập	phương	chư	quốc	độ,	vô	sát	bất	hiện	thân.	

THE AGONY AMID THE EVIL PATHS, THE TORMENTS OF THE GHOST REALMS,
THE ANIMAL REALMS, THE HELLS,

zhǒng zhǒng zhū è qù dì yú guǐ chù shēng
種 種 諸 惡 趣 地 獄 鬼 畜 生
Chùg chùg chur ác thú, đia ngục, qui, súc sinh,

THE SUFFERINGS OF BIRTH, AGING, SICKNESS, AND DEATH, THE
BODHISATTVA GRADUALLY DISPELS.

shēng lǎo bìng sǐ kǔ yǐ jiàn xī lìng miè
生 老 病 死 苦 以 漸 悉 令 滅
sanh, lão, bệnh, tử khổ, dĩ tiệm tất linh diệt.

O THOU OF TRUTH CONTEMPLATION, PURITY CONTEMPLATION, VAST AND
GREAT WISDOM CONTEMPLATION

zhēn guān qīng jìng guān guǎng dà zhì huì guān
真 觀 清 淨 觀 廣 大 智 慧 觀
Chân quán, thanh tịnh quán, quàng đại trí huệ quán,

KINDNESS CONTEMPLATION AND COMPASSION CONTEMPLATION, I VOW TO
EVER LAUD AND VENERATE.

bēi guān jí cí guān cháng yuàn cháng zhān yǎng
悲 觀 及 慈 觀 常 願 常 瞻 仰
bi quán, cập tử quán, thường nguyện thường chiêm ngưỡng.

YOUR WISDOM-SUN CAN BREAK APART THE DARKNESS, IMMACULATE, YOUR
PURE LIGHT UNFURLS,

wú gòu qīng jìng guāng huì rì pò zhū àn
無 垢 清 淨 光 慧 日 破 諸 暗
Vô cấu thanh tịnh quang, huệ nhật phá chư ám,

TO QUELL DISASTERS, WINDS, AND STORMS, AND FIRES, A UNIVERSAL LIGHT
FOR THE WORLDS.

néng fú zāi fēng huǒ pǔ míng zhào shì jiān
能 伏 災 風 火 普 明 照 世 間
năng phục tai phong hỏa, phổ minh chiếu thế gian.

WELLSPRING OF COMPASSION, PRECEPTS' THUNDER, YOUR WONDROUS
CLOUD OF KINDNESS COVERS ALL.

bēi tǐ jiè léi zhèn cí yì miào dà yún
悲ク 體ク 戒セ 雷カ 震カ, 慈チ 意イ 妙ク 大ク 雲ク,
bi thể giới lôi chấn, từ ý diệu đại vân,

EXTINGUISHING THE FIRES OF LIFE'S AFFLICTIONS, AS THE RAIN OF
SWEET-DEW DHARMA FALLS.

shù gān lù fǎ yǔ miè chú fán nǎo yàn
澍ス 甘カン 露ロ 法フ 雨ウ, 滅セ 除ス 煩ハン 惱ノウ 焰エン 。

chú cam lô pháp vũ, diệt trừ phiền não diễm.

IN TRIALS, SUITS, AND CIVIL CONFRONTATIONS, WHEN FEAR RUNS HIGH,
WHEN WARRING ARMIES NEAR,

zhèng sòng jīng guān chù bù wèi jūn zhèn zhōng
諍シヤウ 訟ソウ 經キヤウ 官クワン 處ス, 怖フ 畏エイ 軍クン 陣ジン 中チュウ,
Tranh tụng kinh quan xử, bố úy quân trận trung,

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, VENGEANCE AND ILL
FEELINGS DISAPPEAR.

niàn bǐ guān yīn lì zhòng yuàn xī tuì sàn
念ニヤウ 彼ク 觀クワン 音イン 力リキ, 眾シュウ 怨オン 悉シツ 退タイ 散サン 。

niệm bỉ Quán Âm lực, chúng oán tất thối tán.

FINE AND WONDROUS SOUND: GUAN SHI YIN! BRAHMA-SOUND, STEADY
AS THE TIDES.

miào yīn guān shì yīn fàn yīn hǎi cháo yīn
妙ク 音イン 觀クワン 世セ 音イン! 梵ハン 音イン 海カイ, 潮チウ 音イン,
Diệu Âm, Quán Thế Âm Phạm Âm, Hải Triều Âm,

A NAME TRANSCENDING EVERY WORLDLY SOUND, GUAN YIN! STAY
FOREVER IN MY MIND.

shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn
勝シヤウ 彼ク 世セ 間カン 音イン, 是シ 故コ 須ス 常チヤウ 念ニヤウ 。

thắng bỉ thế gian âm, thị cố tu thường niệm.

LET NOT A SINGLE DOUBT ARISE TO HAUNT US, FOR GUAN YIN
BODHISATTVA, PURITY SAGE,

niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng
念 念 勿 生 疑 觀 世 音 淨 聖
Niệm niệm vật sinh nghi Quán Thế Âm tịnh thánh

AMID LIFE'S TROUBLES, AND THE PAINS OF DYING, WILL EVER BE OUR
REFUGE, AND OUR AID.

yú kǔ nǎo sǐ è néng wèi zuò yī hù
於 苦 惱 死 厄 能 為 作 依 怙
ư khổ não tử ách, năng vi tác y hộ,

O HOLY ONE! REPLETE WITH EVERY MERIT AND VIRTUE, YOUR KINDLY GAZE
BEHOLDS ALL LIVING BEINGS.

jù yī qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng
具 一 切 功 德 慈 眼 視 眾 生
Cụ nhất thiết công đức, từ nhân thị chúng sinh.

A BOUNDLESS SEA YOU ARE, OF EVERY BLESSING. AND LET US BOW IN WORSHIP!"

fú jù hǎi wú liàng shì gù yīng dǐng lǐ
福 聚 海 無 量 是 故 應 頂 禮
Phước tụ hải vô lượng, thị cố ưng đảnh lễ. ◎^{1,2}

THEN BODHISATTVA, GUARDIAN OF THE EARTH AROSE FROM HIS SEAT, WENT
BEFORE THE BUDDHA AND PROCLAIMED,

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián
爾 時 持 地 菩 薩 即 從 座 起 前
Nhĩ thời Trì Địa Bồ Tát tức tòng tòa khởi, tiền
bái fó yán
白 佛 言:
bach Phật ngôn:

“O! WORLD HONORED ONE, LIVING BEINGS MUST HAVE ABUNDANT MERIT AND
VIRTUE TO HEAR THIS CHAPTER

shì zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì yīn
世 尊 若 有 眾 生 聞 是 觀 世 音
"Thế Tôn! nhược hữu chúng sinh văn thị Quán Thế Âm

pú sà pǐn
 菩 薩 品
 Bô Tát phẩm

ON GUAN SHI YIN BODHISATTVA'S SELF-MASTERY DEEDS, AND HOW HE UNIVERSALLY RESPONDS WITH HIS SPIRITUAL POWER."

zì zài zhī yè pǔ mén shì xiàn shén tōng lì
 自 在 之 業 普 門 示 現 神 通 力
 tự tại chi nghiệp phổ môn thị hiện thân thông lực
 zhě dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo
 者 當 知 是 人 功 德 不 少
 giá, đương tri thị nhân công đức bất thiếu.

AND WHILE THE BUDDHA SPOKE THIS UNIVERSAL DOOR CHAPTER, EIGHTY-FOUR THOUSAND LIVING BEINGS FROM AMONG THE ASSEMBLY

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí
 佛 說 是 普 門 品 時
 "Phật thuyết thị Phổ Môn phẩm thời,
 zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng
 眾 中 八 萬 四 千 眾 生
 chúng trung bát vạn tứ thiên chúng sinh,

SET THEIR MINDS ON ACHIEVING ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI!

jiē fā wú děng děng ē nòu duō luó sān miǎo
 皆 發 無 等 等 阿 耨 多 羅 三 藐
 giai phát vô đẳng đẳng A Nậu Đa La Tam Miệu
 sān pú tí xīn
 三 菩 提 心
 Tam Bô Đề tâm.

WONDROUS DHARMA LOTUS FLOWER SUTRA, "THE UNIVERSAL DOOR OF THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD"

miào fǎ lián huá jīng
 妙 法 蓮 華 經
 Diệu Pháp Liên Hoa kinh
 guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn zhōng
 觀 世 音 菩 薩 普 門 品 終
 Quán Thế Âm Bô Tát Phổ Môn phẩm chung

GREAT COMPASSION MANTRA

				dà	bēi	zhòu					
				大	悲	咒					
				Chú	Đại	Bi					
1.	NA	MO	HE	LA	DA	NA	DUO	LA	YE	YE	
	南	無	喝	囉	怛	那	哆	囉	夜	耶 ^{1,3}	
	Nam	mô	hǎc	ra	đát	na	đa	ra	dạ	da	
2.	NA	MO	E	LI	YE						
	南	無	阿	唎	耶						
	Nam	mô	a	rị	da						
3.	PO	LU	JIE	DI	SHUO	BO	LA	YE			
	婆	盧	羯	帝	爍	鉢	囉	耶			
	Bà	lô	kiết	đế	thước	bát	ra	da			
4.	PU	TI	SA	TUO	PO	YE					
	菩	提	薩	埵	婆	耶					
	Bồ	đề	tát	đòa	bà	da					
5.	MO	HE	SA	TUO	PO	YE					
	摩	訶	薩	埵	婆	耶					
	Ma	ha	tát	đòa	bà	da					
6.	MO	HE	JIA	LU	NI	JIA	YE				
	摩	訶	迦	盧	尼	迦	耶				
	Ma	ha	ca	lô	ni	ca	da				
7.	NAN										
	唵										
	Án										
8.	SA	PO	LA	FA	YE						
	薩	皤	囉	罰	曳						
	Tát	bàn	ra	phạt	duệ						
9.	SHUO	DA	NUO	DA	XIE						
	數	怛	那	怛	寫						
	Số	đát	na	đát	tòa						
10.	NA	MO	XI	JI	LI	TUO	YI	MENG	E	LI	YE
	南	無	悉	吉	唎	埵	伊	蒙	阿	唎	耶
	Nam	mô	tât	kiết	lật	đòa	y	mông	a	rị	da

11.	PO 婆 Bà	LU 盧 lô	JI 吉 kiết	DI 帝 đế	SHI 室 thất	FO 佛 Phật	LA 囉 ra	LENG 楞 lăng	TUO 馱 đà	PO 婆 bà
12.	NA 南 Nam	MO 無 mô	NUO 那 na	LA 囉 ra	JIN 謹 cẩn	CHI 墀 trì				
13.	XI 醯 Hê	LI 唎 lị	MO 摩 ma	HE 訶 ha	PAN 幡 bàn	DUO 哆 đa	SA 沙 sa	MIE 咩 mễ		
14.	SA 薩 Tát	PO 婆 bà	E 阿 a	TUO 他 tha	DOU 豆 đậu	SHU 輸 du	PENG 朋 bằng			
15.	E 阿 A	SHI 逝 thệ	YUN 孕 dụng							
16.	SA 薩 Tát	PO 婆 bà	SA 薩 tát	DUO 哆 đa	NA 那 na	MO 摩 ma	PO 婆 bà	SA 薩 tát	DUO 多 đa	◎ ¹
	NA 那 na	MO 摩 ma	PO 婆 bà	QIE 伽 dà						
17.	MO 摩 Ma	FA 罰 phạt	TE 特 đạt	DOU 豆 đậu						
18.	DA 怛 Đát	ZHI 姪 điệt	TUO 他 tha							
19.	NAN 唵 Án	E 阿 a	PO 婆 bà	LU 盧 lô	XI 醯 hê					
20.	LU 盧 Lô	JIA 迦 ca	DI 帝 đế							
21.	JIA 迦 Ca	LA 羅 la	DI 帝 đế							

22.	YI 夷 Di	XI 醯 hê	LI 唎 rj					
23.	MO 摩 Ma	HE 訶 ha	PU 菩 bô	TI 提 đê	SA 薩 tát	DUO 埵 đòa		
24.	SA 薩 Tát	PO 婆 bà	SA 薩 tát	PO 婆 bà				
25.	MO 摩 Ma	LA 囉 ra	MO 摩 ma	LA 囉 ra				
26.	MO 摩 Ma	XI 醯 hê	MO 摩 ma	XI 醯 hê	LI 唎 rj	TUO 馱 đà	YUN 孕 dựng	
27.	JU 俱 Cu	LU 盧 lô	JU 俱 cu	LU 盧 lô	JIE 羯 kiết	MENG 蒙 mông		
28.	DU 度 Độ	LU 盧 lô	DU 度 độ	LU 盧 lô	FA 罰 phạt	SHE 闍 xà	YE 耶 da	DI 帝 đế
29.	MO 摩 Ma	HE 訶 ha	FA 罰 phạt	SHE 闍 xà	YE 耶 da	DI 帝 đế		
30.	TUO 陀 Đà	LA 羅 ra	TUO 陀 đà	LA 羅 ra				
31.	DI 地 Địa	LI 唎 rj	NI 尼 ni					
32.	SHI 室 Thất	FO 佛 Phật	LA 囉 ra	YE 耶 da				
33.	ZHE 遮 Giá	LA 囉 ra	ZHE 遮 giá	LA 囉 ra				

34.	MO 摩 Mạ	MO 摩 mạ	FA 罰 phạt	MO 摩 ma	LA 囉 ra		
35.	MU 穆 Mục	DI 帝 đế	LI 隸 lệ				
36.	YI 伊 Y	XI 醯 hê	YI 移 y	XI 醯 hê			
37.	SHI 室 Thất	NUO 那 na	SHI 室 thất	NUO 那 na			
38.	E 阿 A	LA 囉 ra	SHEN 參 sâm	FO 佛 Phật	LA 囉 ra	SHE 舍 xá	LI 利 lợi
39.	FA 罰 Phạt	SHA 沙 sa	FA 罰 phạt	SHEN 參 sâm			
40.	FO 佛 Phật	LA 羅 ra	SHE 舍 xá	YE 耶 da			
41.	HU 呼 Hô	LU 嚧 lô	HU 呼 hô	LU 嚧 lô	MO 摩 ma	LA 囉 ra	
42.	HU 呼 Hô	LU 嚧 lô	HU 呼 hô	LU 嚧 lô	XI 醯 hê	LI 利 lị	
43.	SUO 娑 Ta	LA 囉 ra	SUO 娑 ta	LA 囉 ra			
44.	XI 悉 Tất	LI 唎 rị	XI 悉 tất	LI 唎 rị			
45.	SU 蘇 Tô	LU 嚧 rô	SU 蘇 tô	LU 嚧 Rô			

46.	PU 菩 Bồ	TI 提 đê	YE 夜 dạ	PU 菩 bồ	TI 提 đê	YE 夜 dạ
47.	PU 菩 Bồ	TUO 馱 đà	YE 夜 dạ	PU 菩 bồ	TUO 馱 đà	YE 夜 dạ
48.	MI 彌 Di	DI 帝 đế	LI 利 lị	YE 夜 dạ		
49.	NUO 那 Na	LA 囉 ra	JIN 謹 cẩn	CHI 墀 trì		
50.	DI 地 Địa	LI 唎 lị	SHAI 瑟 sất	NI 尼 ni	NUO 那 na	
51.	PO 婆 Ba	YE 夜 dạ	MO 摩 ma	NUO 那 na		
52.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha			
53.	XI 悉 Tất	TUO 陀 đà	YE 夜 dạ			
54.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha			
55.	MO 摩 Ma	HE 訶 ha	XI 悉 tất	TUO 陀 đà	YE 夜 dạ	
56.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha			
57.	XI 悉 Tất	TUO 陀 đà	YU 喻 du	YI 藝 nghệ		

58.	SHI 室 Thất	PO 皤 bàn	LA 囉 ra	YE 耶 dạ				
59.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha					
60.	NUO 那 Na	LA 囉 ra	JIN 謹 cẩn	CHI 墀 trì				
61.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha					
62.	MO 摩 Ma	LA 囉 ra	NUO 那 na	LA 囉 ra				
63.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha					
64.	XI 悉 Tất	LU 囉 ra	SENG 僧 tăng	E 阿 a	MU 穆 mục	QIE 佉 khê	YE 耶 da	
65.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha					
66.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	MO 摩 ma	HE 訶 ha	E 阿 a	XI 悉 tất	TUO 陀 đà	YE 夜 dạ
67.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha					
68.	ZHE 者 Giả	JI 吉 kiết	LA 囉 ra	E 阿 a	XI 悉 tất	TUO 陀 đà	YE 夜 dạ	
69.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha					

70.	BO 波 Ba	TUO 陀 đà	MO 摩 ma	JIE 羯 kiết	XI 悉 tât	TUO 陀 đà	YE 夜 da				
71.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha								
72.	NUO 那 Na	LA 囉 ra	JIN 謹 cẩn	CHI 墀 trì	PAN 幡 bàn	QIE 伽 đà	LA 囉 ra	YE 耶 da			
73.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha								
74.	MO 摩 Ma	PO 婆 bà	LI 利 lị	SHENG 勝 thắng	JIE 羯 kiết	LA 囉 ra	YE 夜 dạ				
75.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha								
76.	NA 南 Nam	MO 無 mô	HE 喝 hắc	LA 囉 ra	DA 怛 đát	NA 那 na	DUO 哆 đa	LA 囉 ra	YE 夜 dạ	YE 耶 da	◎ ³
77.	NA 南 Nam	MO 無 mô	E 阿 a	LI 利 lị	YE 耶 da						
78.	PO 婆 Bà	LU 嚧 lô	JIE 吉 kiết	DI 帝 đế							
79.	SHUO 爍 Thước	PO 皤 bàn	LA 囉 ra	YE 夜 dạ							
80.	SUO 娑 Ta	PO 婆 bà	HE 訶 ha								
81.	NAN 唵 ◎ ³ Án	XI 悉 Tât	DIAN 殿 điện	DU 都 đô							

82.	MAN	DUO	LA
	漫	多	囉
	Mạn	đa	ra
83.	BA	TUO	YE
	跋	陀	耶
	Bạt	đà	da
84.	SUO	PO	HE
	娑	婆	訶
	Ta	bà	ha

◎³

GUAN YIN THE GREAT KNIGHT PRAISE

guān yīn dà shì zàn
觀 音 大 士 讚
Quán Âm đại sĩ tán

THE GREAT KNIGHT GUAN YIN; PERFECT AND PERVASIVE ARE HIS TITLES.

guān yīn dà shì xī hào yuán tōng
觀 音 大 士 悉 號 圓 通
Quán Âm đại sĩ, tất hiệu viên thông

VAST AND DEEP ARE HIS TWELVE GREAT VOWS;

shí èr dà yuàn shì hóng shēn
十 二 大 願 誓 弘 深
thập nhị đại nguyện thệ hồng thâm

SAVING LIVING BEINGS FROM THE SEA OF SUFFERING.

kǔ hǎi dù mí jīn
苦 海 渡 迷 津
khổ hải độ mê tân

LISTENING TO THEIR SOUNDS AND SAVING THEM FROM SUFFERINGS;

jiù kǔ xún shēng
救 苦 尋 聲
cứu khổ tìm thanh

THERE IS NO LAND WHERE HE DOES NOT MANIFEST.

wú chà bú xiàn shēn
無 刹 不 現 身
vô sát bất hiện thân

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTVA MAHASATTVA. (3 TIMES AND 3 BOWS)

ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà
南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát (sān chēng)
(三稱)

GUANYIN BODHISATTVA TWELVE GREAT VOWS

guān	yīn	dà	shì	shí	èr	dà	yüàn
觀 <small>ㄍㄨㄢ</small>	音 <small>ㄩㄣ</small>	大 <small>ㄉㄚˋ</small>	士 <small>ㄕ</small>	十 <small>ㄕ</small>	二 <small>ㄉㄨㄛˊ</small>	大 <small>ㄉㄚˋ</small>	願 <small>ㄩㄢˋ</small>
Quán	Âm	đại	sĩ	thập	nhị	đại	nguyện

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHOSE NAME IS PERFECT PENETRATION AND SELF-MASTERY AND VOWING TO EXTENSIVELY MAKE GREAT RESOLVES.

ná	mó	hào	yüán	tōng	míng	zì	zài
南 <small>ㄋㄢˊ</small>	無 <small>ㄇㄨˊ</small>	號 <small>ㄏㄠˋ</small>	圓 <small>ㄩㄢˊ</small>	通 <small>ㄊㄨㄥ</small>	名 <small>ㄇㄩㄥˊ</small>	自 <small>ㄗ</small>	在 <small>ㄗㄞˋ</small>
Nam	mô	hiệu	viên	thông	danh	tự	tại
guān	yīn	rú	lái				
觀 <small>ㄍㄨㄢ</small>	音 <small>ㄩㄣ</small>	如 <small>ㄖㄨˊ</small>	來 <small>ㄌㄞˊ</small>				
Quán	Âm	Như	Lai				
guǎng	fā	hóng	shì	yüàn			
廣 <small>ㄍㄨㄤˇ</small>	發 <small>ㄈㄚˊ</small>	弘 <small>ㄏㄨㄥ</small>	誓 <small>ㄕ</small>	願 <small>ㄩㄢˋ</small>	◎	。	
quảng	phát	hoảng	thệ	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHOSE SINGLE THOUGHT IS UNOBSTRUCTED, AND VOWING TO CONSTANTLY DWELL IN SOUTHERN SEA.

ná	mó	yī	niàn	xīn	wú	guà	ài
南 <small>ㄋㄢˊ</small>	無 <small>ㄇㄨˊ</small>	一	念 <small>ㄋㄧㄢˋ</small>	心 <small>ㄒㄩㄢ</small>	無 <small>ㄨˊ</small>	罣 <small>ㄍㄨㄚˋ</small>	礙 <small>ㄞˋ</small>
Nam	mô	nhất	niệm	tâm	vô	quái	ngại
guān	yīn	rú	lái				
觀 <small>ㄍㄨㄢ</small>	音 <small>ㄩㄣ</small>	如 <small>ㄖㄨˊ</small>	來 <small>ㄌㄞˊ</small>				
Quán	Âm	Như	Lai				
cháng	jū	nán	hǎi	yüàn			
常 <small>ㄔㄨㄥˊ</small>	居 <small>ㄐㄩ</small>	南 <small>ㄋㄢˊ</small>	海 <small>ㄏㄞˊ</small>	願 <small>ㄩㄢˋ</small>	。		
thường	cư	nam	hải	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO RESIDES IN SAHA
WORLD AND THE HELLS, AND VOWING TO FOLLOWS THE SOUND AND
RESCUE THOSE WHO ARE IN SUFFERING.

ná	mó	zhù	suō	pó	yōu	míng	jiè
南 ^ナ	無 ^ム	住 ^{ジュ}	娑 ^サ	婆 ^バ	幽 ^ユ	冥 ^{メイ}	界 ^{カイ}
Nam	mô	trụ	ta	bà	u	minh	giới
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{カン}	音 ^{イン}	如 ^{ジュ}	來 ^{ライ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
xún	shēng	jiù	kǔ	yüàn			
尋 ^{ジン}	聲 ^{セイ}	救 ^{ジュ}	苦 ^ク	願 ^{ガン}	。		
tām	thanh	cứu	khổ	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO SUBDUES THE DE-
VIANT DEMONS AND DISPELS DREADFUL MONSTERS, AND VOWING TO
DISSOLVE ALL CRISES AND DIFFICULTIES.

ná	mó	xiáng	xié	mó	chú	yāo	guài
南 ^ナ	無 ^ム	降 ^{カウ}	邪 ^{ジャ}	魔 ^マ	除 ^ヂ	妖 ^{ヤウ}	怪 ^{クワイ}
Nam	mô	hàng	tà	ma	trừ	yêu	quái
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{カン}	音 ^{イン}	如 ^{ジュ}	來 ^{ライ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
néng	chú	wéi	xiǎn	yüàn			
能 ^{ネイ}	除 ^ヂ	危 ^{ワイ}	險 ^{ケン}	願 ^{ガン}	。		
năng	trừ	nguy	hiểm	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO HOLDS A VASE OF
PURE WATER A WEEPING WILLOW BRANCH, VOWING TO SPRINKLE
SWEET DEW IN THE MINDS OF LIVING BEINGS.

ná	mó	qīng	jìng	píng	chuí	yáng	liǔ
南 ^ナ	無 ^ム	清 ^{セイ}	淨 ^{ジヤウ}	瓶 ^{ペイ}	垂 ^{ツイ}	楊 ^{ヤウ}	柳 ^{リュウ}
Nam	mô	thanh	tịnh	bình	thùy	dương	liễu
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{カン}	音 ^{イン}	如 ^{ジュ}	來 ^{ライ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
gān	lù	sǎ	xīn	yüàn			
甘 ^{カン}	露 ^ロ	灑 ^{サイ}	心 ^{シン}	願 ^{ガン}	。		
cam	lộ	sái	tâm	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO HAS GREAT
COMPASSION AND CAN JOYFULLY GIVE, VOWING TO CONSTANTLY
PRACTICE EQUANIMITY.

ná	mó	dà	cí	bēi	néng	xǐ	shě
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	大 ^{ㄉㄚˋ}	慈 ^{ㄘㄧ}	悲 ^{ㄅㄟ}	能 ^{ㄋㄥˊ}	喜 ^{ㄒㄩˇ}	捨 ^{ㄕㄟ}
Nam	mô	đại	từ	bi	năng	hỷ	xả
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
cháng	xíng	píng	děng	yüàn			
常 ^{ㄔㄨㄥˊ}	行 ^{ㄒㄩㄥˊ}	平 ^{ㄆㄧㄥˊ}	等 ^{ㄉㄥˊ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	。		
thường	hành	bình	đẳng	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO ROAMS DAY AND
NIGHT SO THAT THERE IS NO DAMAGE AND DECAY, VOWING
RESOLUTELY TO DO AWAY WITH THE THREE EVIL PATHS.

ná	mó	zhòu	yè	xūn	wú	sǔn	huài
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	晝 ^{ㄓㄨˋ}	夜 ^{ㄧㄝˋ}	巡 ^{ㄒㄩㄢ}	無 ^{ㄨˊ}	損 ^{ㄗㄨㄣˇ}	壞 ^{ㄏㄨㄞˋ}
Nam	mô	trú	đạ	tuần	vô	tổn	hoại
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
shì	miè	sān	tú	yüàn			
誓 ^{ㄕㄟ}	滅 ^{ㄇㄧㄝˋ}	三 ^{ㄙㄢ}	途 ^{ㄊㄨˊ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	。		
thệ	diệt	tam	đồ	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO VIGOROUSLY
BOWS IN HOMAGE TO THE SOUTHERN CAVE, VOWING TO CAST OF ALL
SHACKLES AND FETTERS.

ná	mó	wàng	nán	yán	qín	lǐ	bài
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	望 ^{ㄨㄤˋ}	南 ^{ㄋㄢˊ}	巖 ^{ㄧㄢˊ}	勤 ^{ㄑㄩㄢ}	禮 ^{ㄌㄩˇ}	拜 ^{ㄅㄞˋ}
Nam	mô	vọng	nam	nham	cần	lễ	bái
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
jiā	suǒ	jiě	tuō	yüàn			
枷 ^{ㄐㄞ}	鎖 ^{ㄙㄨㄛˇ}	解 ^{ㄐㄟ}	脫 ^{ㄊㄨㄞˊ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	。		
già	tỏa	giải	thoát	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO BUILDS DHARMA SHIPS AND SAIL THE SEA OF SUFFERING VOWING TO RESCUE ALL LIVING BEINGS.

ná	mó	zào	fǎ	chuán	yóu	kǔ	hǎi
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	造 ^{ㄓㄠˋ}	法 ^{ㄉㄢˋ}	船 ^{ㄔㄨㄢˊ}	遊 ^{ㄩˊ}	苦 ^{ㄎㄨˇ}	海 ^{ㄏㄞˇ}
Nam	mô	tạo	pháp	thuyền	du	khổ	hải
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
dù	jìn	zhòng	shēng	yüàn			
度 ^{ㄉㄨˋ}	盡 ^{ㄐㄧㄣˋ}	眾 ^{ㄓㄨㄥˋ}	生 ^{ㄕㄨㄥ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	。		
độ	tận	chúng	sanh	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO IS ADORN WITH BANNERS IN FRONT AND JEWELLED CANOPIES IN THE BACK VOWING TO LEAD BEINGS TO THE WESTERN LAND.

ná	mó	qián	chuáng	fān	hòu	bǎo	gài
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	前 ^{ㄑㄩㄢˊ}	幢 ^{ㄔㄨㄤˊ}	幡 ^{ㄈㄢ}	後 ^{ㄏㄞˋ}	寶 ^{ㄅㄞˇ}	蓋 ^{ㄍㄞˋ}
Nam	mô	tiền	tràng	phan	hậu	bảo	cái
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
jiē	yǐn	xī	fāng	yüàn			
接 ^{ㄐㄧㄝ}	引 ^{ㄩㄣˇ}	西 ^{ㄒㄩ}	方 ^{ㄈㄤ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	。		
tiếp	dẫn	Tây	phương	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO HAS ATTAINED THE STATE OF BUDDHA OF LIMITLESS LIFE, AND VOWS TO RECEIVE A PREDICTION FROM AMITABHA BUDDHA.

ná	mó	wú	liàng	shòu	fó	jìng	jiè
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	無 ^{ㄨˊ}	量 ^{ㄌㄩㄤˋ}	壽 ^{ㄕㄨˋ}	佛 ^{ㄈㄛˊ}	境 ^{ㄐㄩㄥˋ}	界 ^{ㄐㄞˋ}
Nam	mô	Vô	Lượng	Thọ	Phật	cảnh	giới
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄩㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}				
Quán	Âm	Như	Lai				
mí	tuó	shòu	jì	yüàn			
彌 ^{ㄇㄨˊ}	陀 ^{ㄊㄨㄛˊ}	授 ^{ㄕㄨˋ}	記 ^{ㄐㄧˋ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	。		
Di	Đà	thọ	ký	nguyện.			

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHOSE WELL-FORMED BODY IS INCOMPARABLE, AND VOWING TO TRULY CULTIVATE THESE TWELVE VOWS.

ná	mó	duān	yán	shēn	wú	bǐ	sài
南 ^{ㄋㄢˊ}	無 ^{ㄇㄨˊ}	端 ^{ㄉㄨㄢ}	嚴 ^{ㄧㄢˊ}	身 ^{ㄕㄨㄢ}	無 ^{ㄨˊ}	比 ^{ㄅǐ}	賽 ^{ㄙㄞˋ}
Nam	mô	đoan	ngghiêm	thân	vô	ti	tái
guān	yīn	rú	lái				
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄧㄢ}	如 ^{ㄖㄨˊ}	來 ^{ㄌㄞˊ}	◎ ²			
Quán	Âm	Như	Lai				
guǒ	xiū	shí	èr	yüàn			
果 ^{ㄍㄨㄛˇ}	修 ^{ㄒㄩ}	十 ^ㄕ	二 ^{ㄉㄨㄥˊ}	願 ^{ㄩㄢˋ}	◎ ^{1,2}	。	
quả	tu	thập	nhị	nguyện.			

PRAISE TO GUANYIN

guān	yīn	zàn
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄧㄢ}	讚 ^{ㄗㄢˋ}
Quán	Âm	tán

GUANSHIYIN BODHISATTVA IS WONDERFUL PAST GRATITUDE; PURE AND CLEAR ARE HIS ADORNMENTS, GAINED THROUGH PRACTICE AGES LONG.

guān	yīn	pú	sà	miào	nán	chóu	
觀 ^{ㄍㄨㄢ}	音 ^{ㄧㄢ}	菩 ^{ㄆㄨˊ}	薩 ^{ㄙㄚˋ}	妙 ^{ㄇㄢˋ}	難 ^{ㄋㄢˊ}	酬 ^{ㄔㄨˊ}	◎
Quán	Âm	Bồ	Tát	diệu	nan	thù	
qīng	jìng	zhuāng	yán	lèi	jié	xiū	
清 ^{ㄑㄩㄥ}	淨 ^{ㄐㄥˋ}	莊 ^{ㄓㄨㄤ}	嚴 ^{ㄧㄢˊ}	累 ^{ㄌㄞˊ}	劫 ^{ㄐㄧㄝˊ}	修 ^{ㄒㄩ}	
thanh	tịnh	trang	ngghiêm	lũy	kiếp	tu	

SEA VAST A READ LOTUS FLOWER FRAGRANT RESTS BENEATH HER
FOOT; BAY CURVE OF AN AUTUMN MOON IS IN THE CRESCENT OF HER
BROWS.

hào	hào	hóng	lián	ān	zú	xià
浩 <small>ハオ</small>	浩 <small>ハオ</small>	紅 <small>ホン</small>	蓮 <small>レン</small>	安 <small>アン</small>	足 <small>ゾク</small>	下 <small>ゲ</small>
Hạo	hạo	hồng	liên	an	túc	hạ
wān	wān	qiū	yuè	suǒ	méi	tóu
灣 <small>ワン</small>	灣 <small>ワン</small>	秋 <small>シュ</small>	月 <small>グヱツ</small>	鎖 <small>ソ</small>	眉 <small>メイ</small>	頭 <small>トウ</small>
loan	loan	thu	nguyệt	tòa	mi	đầu

EVERYWHERE AND CONSTANTLY, SWEET DEW SPRINKLES FROM HER
VASE; IN HER HAND, THE WILLOW BRANCH, THROUGH THE COUNT-
LESS AUTUMNS.

píng	zhōng	gān	lù	cháng	biàn	sǎ
瓶 <small>ピン</small>	中 <small>チュウ</small>	甘 <small>カン</small>	露 <small>ロ</small>	常 <small>チュウ</small>	遍 <small>ベン</small>	洒 <small>サ</small>
Bình	trung	cam	lộ	thường	biến	sái
shǒu	nèi	yáng	zhī	bù	jì	qiū
手 <small>シュ</small>	內 <small>ネイ</small>	楊 <small>ヤウ</small>	枝 <small>シ</small>	不 <small>ブ</small>	計 <small>ジ</small>	秋 <small>シュ</small>
thủ	nội	dương	chi	bất	kể	thu.

PRAYERS DEPART A THOUSAND HEARTS, IN A THOUSAND HEARTS
THE ANSWERS; SAILING THE SEA OF SUFFERING, CROSSING PEOPLE
OVER.

qiān	chù	qí	qiú	qiān	chù	yìng
千 <small>セン</small>	處 <small>チュ</small>	祈 <small>シ</small>	求 <small>シュ</small>	千 <small>セン</small>	處 <small>チュ</small>	應 <small>オウ</small>
Thiên	xú	kỳ	cầu	thiên	xú	ứng
kǔ	hǎi	cháng	zuò	dù	rén	zhōu
苦 <small>ク</small>	海 <small>カイ</small>	常 <small>チュウ</small>	作 <small>サク</small>	度 <small>ド</small>	人 <small>ジン</small>	舟 <small>シュ</small>
khổ	hải	thường	tác	độ	nhân	chu

NAMO GREATLY KIND AND COMPASSIONATE BODHISATTVA OF THE
CRYSTAL LAND, WHO DWELLS ON POTOLA MOUNTAIN AND
CONTEMPLATES THE SOUNDS OF THE WORLD.

ná	mó	pǔ	tuó	shān	liú	lí	shì	jiè	
南 ^ナ	無 ^ム	普 ^ブ	陀 ^タ	山 ^{サン}	琉 ^{リウ}	璃 ^リ	世 ^セ	界 ^{カイ}	◎
Nam	mô	Phổ	Đà	Sơn	Lưu	Ly	thế	giới	
dà	cí	dà	bēi	guān	shì	yīn	pú	sà	
大 ^{ダイ}	慈 ^ジ	大 ^{ダイ}	悲 ^ヒ	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}	菩 ^ブ	薩 ^サ	◎
Đại	Từ	Đại	Bi	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	

NAMO GUANSHIYIN BODHISATTVA (RECITE WHILE CIRCUMAMBULATING)

ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà	
南 ^ナ	無 ^ム	觀 ^{クワン}	世 ^セ	音 ^{イン}	菩 ^ブ	薩 ^サ	(繞 ^{ニョウ} 念 ^{ニョウ})
Nam	mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát	(<i>nhiều niệm</i>)

VERSE FOR TRANSFERRING MERIT

huí	xiàng	jì	
回 ^{クワイ}	向 ^{ヒョウ}	偈 ^{カイ}	
hòu	huáng	kè	

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

yüàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	
願 ^{ガン}	以 ^イ	此 ^チ	功 ^{クワン}	德 ^{タク}	◎
Nguyện	dĩ	thử	công	đức	

ADORN THE BUDDHA' S PURE LAND,

zhuāng	yán	fó	jìng	dù	
莊 ^{シュウ}	嚴 ^{エン}	佛 ^{ブツ}	淨 ^{ジヨウ}	土 ^ツ	
Trang	nghiêm	Phật	Tịnh	độ	

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

shàng bào sì chóng ēn
上^上 報^報 四^四 重^重 恩^恩
Thượng báo tứ trọng ân

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW.

xià jì sān tú kǔ
下^下 濟^濟 三^三 途^途 苦^苦
Hạ tế tam đồ khổ

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

ruò yǒu jiàn wén zhě
若^若 有^有 見^見 聞^聞 者^者
Nhược hữu kiến văn giả

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

xī fā pú tí xīn
悉^悉 發^發 菩^菩 提^提 心^心 ◎
Tất phát Bồ đề tâm

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

jìn cǐ yī bào shēn
盡^盡 此^此 一^一 報^報 身^身
Tận thử nhất báo thân

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.

tóng shēng jí lè guó
同^同 ◎ 生^生 極^極 樂^樂 國^國 ◎ ◦
Đồng sanh Cực Lạc Quốc.